

# Politik 7

## St. 1323a

περὶ δὲ πολιτείας ἀρίστης τὸν μέλλοντα ποιήσασθαι τὴν προσήκουσαν ζήτησιν  
über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die gehörig seiende Untersuchung  
ἀνάγκη διορίσασθαι πρῶτον τίς αἱρετώτατος βίος. ἀδήλου γὰρ ὄντος τούτου καὶ τὴν  
Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten Leben. unklaren denn seienden dieses und die  
ἀρίστην ἀναγκαῖον ἀδηλὸν εἶναι πολιτείαν· ἀριστα γὰρ πράττειν προσήκει τοὺς ἀριστα  
beste notwendig unklar zu sein Verfassung. am besten denn handeln es gebührt die am besten  
πολιτευομένους ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς, ἐὰν μή τι γίγνηται παράλογον.  
sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas geschehe widvernünftig.  
δὸ δεῖ πρῶτον ὁμολογεῖσθαι τίς ὁ πᾶσιν ὡς εἰπεῖν αἱρετώτατος βίος, μετὰ δὲ  
deshalb ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen am wählbarsten Leben, nach aber  
τοῦτο πότερον κοινῇ καὶ χωρὶς ὁ αὐτὸς ἥτερος. νομίσαντας οὖν ἰκανῶς  
dies es ob gemeinsam und getrennt der derselbe oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend  
πολλὰ λέγεσθαι καὶ τῶν ἐν τοῖς ἔξωτερικοῖς λόγοις περὶ τῆς ἀρίστης ζωῆς, καὶ νῦν  
vieles gesagt werden und der in den äußereren Reden über der besten Lebens, auch jetzt  
χρηστέον αὐτοῖς. ὡς ἀληθῶς γὰρ πρός γε μίαν διαίρεσιν οὐδεὶς ἀμφισβήτησειν ἀν ὡς οὐ,  
zu gebrauchen ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl dass nicht,  
τριῶν οὐσῶν μερίδων, τῶν τε ἔκτὸς καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι καὶ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ, πάντα  
dreier seienden Teile, der und auch außerhalb und der in dem Körper und der in der Seele, all  
ταῦτα ὑπάρχειν τοῖς μακαρίοις χρή. οὐδεὶς γὰρ ἀν φαίη μακάριον τὸν μηθὲν μόριον  
diese vorhanden sein den Glückseligen ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glückselig den nichts Anteil  
ἔχοντα ἀνδρείας μηδὲ σωφροσύνης μηδὲ δικαιοσύνης μηδὲ  
habenden der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht  
φρονήσεως, ἀλλὰ δεδιότα μὲν τὰς παραπετομένας μυίας, ἀπεχόμενον δὲ μηθενός,  
der Einsicht, sondern gefürchtet habenden zwar die umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts,  
ἀν ἐπιθυμήσῃ τοῦ φαγεῖν ἥ πιεῖν, τῶν ἐσχάτων, ἐνεκα δὲ τεταρτημορίου διαφθείροντα τοὺς  
falls begehre des Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber eines Viertels zerstörend die  
φιλτάτους φίλους, ὅμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὴν διάνοιαν οὕτως ἄφρονα καὶ διεψευσμένον  
lieb sten Freunde, ebenso aber auch die hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen wordenen  
ώσπερ τι παιδίον ἥ μαινόμενον. ἀλλὰ ταῦτα μὲν λεγόμενα ὕσπερ πάντες ἀν  
wie irgendein Kind oder rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl  
συγχωρήσειαν, διαφέρονται δ' ἐν τῷ ποσῷ καὶ ταῖς ὑπεροχαῖς. τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς  
würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der zwar denn Tugend  
ἔχειν ἰκανὸν εἶναι νομίζουσιν ὄποσονοῦν, πλούτου δὲ καὶ χρημάτων καὶ δυνάμεως  
zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer, des Reichtums aber und der Gelder und der Macht  
καὶ δόξης καὶ πάντων τῶν τοιούτων εἰς ἄπειρον ζητοῦσι τὴν ὑπερβολήν. ἡμεῖς δὲ αὐτοῖς  
und des Ruhmes und aller der solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen  
ἔροῦμεν ὅτι ῥάδιον μὲν περὶ τούτων καὶ διὰ τῶν ἔργων λαμβάνειν τὴν πίστιν, ὕρωντας ὅτι  
werden sagen dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen, sehend dass  
κτῶνται καὶ φυλάττουσιν οὐ τὰς ἀρετὰς τοῖς ἔκτὸς ἀλλ' ἐκεῖνα ταύταις,  
sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußereren sondern jene diesen,

## St. 1323b

καὶ τὸ ζῆν εὔδαιμόνως, εἴτ' ἐν τῷ χαίρειν ἐστὶν εἴτ' ἐν ἀρετῇ τοῖς ἀνθρώποις εἴτ' ἐν  
auch das Leben glückselig, sei es in dem Sich freuen ist sei es in Tugend den Menschen sei es in  
ἀμφοῖν, ὅτι μᾶλλον ὑπάρχει τοῖς τὸ ἥθος μὲν καὶ τὴν διάνοιαν κεκοσμημένοις εἰς ὑπερβολήν,  
beiden, dass mehr vorhanden ist den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung,  
περὶ δὲ τὴν ἔξω κτῆσιν τῶν ἀγαθῶν μετριάζουσιν, ἥ τοῖς ἐκεῖνα μὲν κεκτημένοις πλείω  
hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar besitzenden mehr  
τῶν χρησίμων, ἐν δὲ τούτοις ἔλλείπουσιν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν λόγον σκοπουμένοις  
der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie· keineswegs aber sondern auch gemäß dem Argument Betrachtenden  
εὐσύνοπτόν ἐστιν. τὰ μὲν γὰρ ἔκτὸς ἔχει πέρας, ὕσπερ ὄργανόν τι, (πᾶν τε τὸ χρήσιμον  
übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug irgendein, (ganzes und das Nützliche  
εἰς τι), ὃν τὴν ὑπερβολὴν ἥ βλάπτειν ἀναγκαῖον ἥ μηθὲν ὅφελος εἶναι τοῖς ἔχουσιν,  
zu etwas), deren die Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein den Habenden,

τῶν δὲ περὶ ψυχὴν ἔκαστον ἀγαθῶν, δσω περ ἀν ὑπερβάλλη, τοσούτῳ μᾶλλον  
 der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl übertreffe, um so viel mehr  
 χρήσιμον εἶναι, εἰ δεῖ καὶ τούτοις ἐπιλέγειν μὴ μόνον τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ τὸ  
 nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht nur das Schöne sondern auch das  
 χρήσιμον. ὅλως τε δῆλον ὡς ἀκολουθεῖν φήσομεν τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην ἔκάστου  
 Nützliche. insgesamt und klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste eines jeden  
 πράγματος πρὸς ἀλληλα κατὰ τὴν ὑπεροχὴν ἔνπερ εἴληχε ταῦτα ὡν φαμεν αὐτὰς εἶναι  
 Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren wir sagen sie zu sein  
 διαθέσεις ταύτας. ὥστ' εἴπερ ἐστὶν ἡ ψυχὴ καὶ τῆς κτήσεως καὶ τοῦ σώματος τιμιώτερον  
 Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch der Besitzung und des Körpers wertvoller  
 καὶ ἀπλῶς καὶ ἡμῖν, ἀνάγκη καὶ τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην ἔκάστου ἀνάλογον τούτων  
 auch einfach auch für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser  
 ἔχειν. ἔτι δὲ τῆς ψυχῆς ἔνεκεν ταῦτα πέφυκεν αἱρετὰ καὶ δεῖ πάντας αἱρεῖσθαι τοὺς  
 zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig alle zu wählen die  
 εὖ φρονοῦντας, ἀλλ' οὐκ ἔκείνων ἔνεκεν τὴν ψυχήν. ὅτι μὲν οὖν ἔκάστω τῆς εὔδαιμονίας ἐπιβάλλει  
 gut denkenden, sondern nicht jener wegen die Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf  
 τοσοῦτον δσον περ ἀρετῆς καὶ φρονήσεως καὶ τοῦ πράττειν κατὰ ταύτας, ἔστω  
 so viel wie eben der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen, es sei  
 συνωμολογημένον ἡμῖν, μάρτυρι τῷ θεῷ χρωμένοις, δς εὔδαιμων μέν ἔστι καὶ μακάριος, δι'  
 überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher glückselig zwar ist und selig, durch  
 οὐθὲν δὲ τῶν ἔξωτερικῶν ἀγαθῶν ἀλλὰ δι' αὐτὸν αὐτὸς καὶ τῷ ποιός τις  
 nichts aber der äußeren Güter sondern durch sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand  
 εἶναι τὴν φύσιν, ἐπεὶ καὶ τὴν εὐτυχίαν τῆς εὔδαιμονίας διὰ ταῦτ' ἀναγκαῖον ἐτέραν εἶναι  
 zu sein die Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig eine andere zu sein  
 (τῶν μὲν γὰρ ἔκτὸς ἀγαθῶν τῆς ψυχῆς αἴτιον ταύτοματον καὶ ἡ τύχη, δίκαιος δ' οὐδεὶς  
 (der zwar nämlich äußeren Güter der Seele ursächlich selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand  
 οὐδὲ σώφρων ἀπὸ τύχης οὐδὲ διὰ τὴν τύχην ἔστιν). ἔχόμενον δ' ἔστι καὶ τῶν αὐτῶν  
 noch besonnen von Glückes noch durch das Glück ist· folgend seiend aber ist auch der selben  
 λόγων δεόμενον καὶ πόλιν εὔδαιμονα τὴν ἀρίστην εἶναι καὶ πράττουσαν καλῶς.  
 Argumente bedürfend seiend auch eine Stadt glückselige die beste zu sein und handelnd gut.  
 ἀδύνατον δὲ καλῶς πράττειν τοῖς μὴ τὰ καλὰ πράττουσιν οὐθὲν δὲ καλὸν ἔργον οὕτ'  
 unmöglich aber gut tun mit den nicht die schönen Tuenden· nichts aber schönes Werk weder  
 ἀνδρὸς οὕτε πόλεως χωρὶς ἀρετῆς καὶ φρονήσεως· ἀνδρείᾳ δὲ πόλεως καὶ δικαιοσύνῃ καὶ  
 eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht· Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und  
 φρόνησις τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν καὶ μορφὴν ὡν μετασχὼν ἔκαστος τῶν ἀνθρώπων  
 Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend jeder der Menschen  
 λέγεται δίκαιος καὶ φρόνιμος καὶ σώφρων. ἀλλὰ γὰρ ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον ἔστω  
 wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn diese zwar bis zu so weit es sei  
 πεφροιμασμένα τῷ λόγῳ οὕτε γὰρ μὴ θιγγάνειν αὐτῶν δυνατόν, οὕτε πάντας τοὺς οἰκείους  
 vor eingeleitet dem Argument· weder denn nicht berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen  
 ἐπεξελθεῖν ἐνδέχεται λόγους, ἐτέρας γάρ ἔστιν ἔργον σχολῆς ταῦτα· νῦν δὲ ὑποκείσθω  
 durch gehen ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies· jetzt aber sei unterstellt  
 τοσοῦτον, ὅτι βίος μὲν ἄριστος, καὶ χωρὶς ἔκάστω καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσιν, ὁ μετ' ἀρετῆς  
 so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und gemeinsam den Städten, der mit Tugend  
 κεχορηγημένης  
 ausgestattet worden

## St. 1324a

ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε μετέχειν τῶν κατ' ἀρετὴν πράξεων, πρὸς δὲ τοὺς ἀμφισβητοῦντας,  
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die bestreitenden,  
 ἔάσαντας ἐπὶ τῆς νῦν μεθόδου, διασκεπτέον ὕστερον, εἴ τις τοῖς εἰρημένοις  
 beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen später, wenn jemand den Gesagten  
 τυγχάνει μὴ πειθόμενος. πότερον δὲ τὴν εὔδαιμονίαν τὴν αὐτὴν εἶναι φατέον ἐνός τε  
 trifft zu nicht überzeugt werdend. ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und  
 ἔκάστου τῶν ἀνθρώπων καὶ πόλεως ἡ μὴ τὴν αὐτὴν, λοιπόν ἔστιν εἰπεῖν. φανερὸν δὲ καὶ  
 jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen. klar aber und  
 τοῦτο. πάντες γὰρ ἀν ὁμολογήσειαν εἶναι τὴν αὐτὴν. δσοι γὰρ ἐν πλούτῳ τὸ ζῆν εὖ  
 dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut

τίθενται ἐφ' ἑνός, οὗτοι καὶ τὴν πόλιν ὅλην, ἐὰν ἡ πλουσία, μακαρίζουσιν· ὅσοι τε τὸν setzen sich auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich, preisen glücklich welche und den τυραννικὸν βίον μάλιστα τιμῶσιν, οὗτοι καὶ πόλιν τὴν πλείστων ἄρχουσαν εὐδαιμονεστάτην tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste ἀν εἶναι φαῖεν· εἴ τέ τις τὸν ἔνα δι' ἀρετὴν ἀποδέχεται, καὶ πόλιν wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und Stadt εὐδαιμονεστέραν φήσει τὴν σπουδαιοτέραν. ἀλλὰ ταῦτ' ἥδη δύο ἔστιν ἢ δεῖται glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon zwei sind welche bedarf σκέψεως, ἐν μὲν πότερος αἰρετώτερος βίος, ὁ διὰ τοῦ συμπολιτεύεσθαι καὶ der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und κοινωνεῖν πόλεως ἡ μᾶλλον ὁ ξενικὸς καὶ τῆς πολιτικῆς κοινωνίας ἀπολελυμένος, ἔτι gemeinsam teilhaben der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst, noch δὲ τίνα πολιτείαν θετέον καὶ ποίαν διάθεσιν πόλεως ἀρίστην, εἴτε πᾶσιν ὄντος aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es allen seiend αἰρετοῦ [[τοῦ]] κοινωνεῖν πόλεως εἴτε καὶ τισὶ μὲν μὴ τοῖς δὲ πλείστοις. ἐπεὶ δὲ τῆς wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der πολιτικῆς διανοίας καὶ θεωρίας τοῦτ' ἔστιν ἔργον, ἀλλ' οὐ τὸ περὶ ἔκαστον αἰρετόν, politischen Überlegung und Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte, ἡμεῖς δὲ ταύτην προηρήμεθα νῦν τὴν σκέψιν, ἐκεῖνο μὲν πάρεργον ἀν εἴη, τοῦτο δὲ wir aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl wäre, dieses aber ἔργον τῆς μεθόδου ταύτης. ὅτι μὲν οὖν ἀναγκαῖον εἶναι πολιτείαν ἀρίστην ταύτην [[τὴν]] τάξιν Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung beste diese die Ordnung καθ' ἦν καν δόστισον ἄριστα πράττοι καὶ ζῷη μακαρίως, φανερόν gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig ἔστιν· ἀμφισβητεῖται δὲ παρ' αὐτῶν τῶν ὄμολογούντων τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον ist· wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg αἰρετώτατον πότερον ὁ πολιτικὸς καὶ πρακτικὸς βίος αἰρετὸς ἡ μᾶλλον ὁ πάντων am wählenswertesten ob der politische und tätige Lebensweg wählenwert oder eher der aller τῶν ἐκτὸς ἀπολελυμένος, οἷον θεωρητικός τις, δὸν μόνον τινές φασιν εἶναι φιλόσοφον. der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen zu sein Philosoph. σχεδὸν γὰρ τούτους τοὺς δύο βίους τῶν ἀνθρώπων οἱ φιλοτιμότατοι πρὸς ἀρετὴν φαίνονται fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen προαιρούμενοι, καὶ τῶν προτέρων καὶ τῶν νῦν· λέγω δὲ δύο τὸν τε πολιτικὸν καὶ τὸν vorziehend, und der früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und den φιλόσοφον. διαφέρει δὲ οὐ μικρὸν ποτέρως ἔχει τὸ ἀληθές· ἀνάγκη γὰρ Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre· Notwendigkeit denn τὸν γε εὖ φρονοῦντα πρὸς τὸν βελτίω σκοπὸν συντάττεσθαι, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔκαστον καὶ den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und κοινῇ τὴν πολιτείαν. νομίζουσι δ' οἱ μὲν τὸ τῶν πέλας ἄρχειν δεσποτικῶς μὲν γιγνόμενον gemeinsam die Verfassung. meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despoticz zwar werdend μετ' ἀδικίας τινὸς εἶναι τῆς μεγίστης, πολιτικῶς δὲ τὸ μὲν ἀδικον οὐκ ἔχειν, ἐμπόδιον mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis δὲ ἔχειν τῇ περὶ αὐτὸν εὐημερίᾳ· τούτων δ' ὕσπερ ἐξ ἐναντίας ἔτεροι τυγχάνουσι aber zu haben der um ihn Wohlergehen· dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen δοξάζοντες· μόνον γὰρ ἀνδρὸς τὸν πρακτικὸν εἶναι βίον καὶ πολιτικόν, ἐφ' ἐκάστης γὰρ zu meinen· nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und politischen, bei jeder denn ἀρετῆς οὐκ εἶναι πράξεις μᾶλλον τοῖς ιδιώταις der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privatleuten

## St. 1324b

ἢ τοῖς τὰ κοινὰ πράττουσι καὶ πολιτευομένοις. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνουσιν, οἱ oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun so nehmen an, die δὲ τὸν δεσποτικὸν καὶ τυραννικὸν τρόπον τῆς πολιτείας εἶναι μόνον εὐδαιμονά φασιν. παρ' ἐνίοις aber den despotischen und tyrannischen Stil der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen δὲ καὶ τῆς πολιτείας οὗτος ὄρος καὶ τῶν νόμων ὅπως δεσπόζωσι τῶν πέλας. διὸ καὶ τῶν aber auch der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch der πλείστων νομίμων χύδην ὡς εἰπεῖν κειμένων παρὰ τοῖς πλείστοις, ὅμως εἴ πού τι meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den meisten, dennoch wenn wohl etwas

πρὸς ἐν οἱ νόμοι βλέπουσι, τοῦ κρατεῖν στοχάζονται πάντες, ὕσπερ ἐν Λακεδαίμονι καὶ Κρήτῃ auf eins die Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon und Kreta πρὸς τοὺς πολέμους συντέτακται σχεδὸν ἡ τε παιδεία καὶ τὸ τῶν νόμων πλῆθος· ἔτι δ' ἐν für die Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge noch aber in τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς δυναμένοις πλεονεκτεῖν ἡ τοιαύτη τετίμηται δύναμις, den Völkern allen den den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden Macht, οἶον ἐν Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ Θραξὶ καὶ Κελτοῖς. ἐν ἑνίοις zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in einigen γὰρ καὶ νόμοι τινές εἰσι παροξύνοντες πρὸς τὴν ἀρετὴν ταύτην, καθάπερ ἐν Καρχηδόνι φασὶ denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie in Karthago sagen sie τὸν ἐκ τῶν κρίκων κόσμον λαμβάνειν δσας ἀν στρατεύσωνται στρατείας· ἦν δέ ποτε καὶ den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge es war aber einst auch περὶ Μακεδονίαν νόμος τὸν μηθένα ἀπεκταγότα πολέμιον ἄνδρα περιεζῶσθαι τὴν φορβειάν· über Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegurtet zu sein die Futtertasche· ἐν δὲ Σκύθαις οὐκ ἔξῆν πίνειν ἐν ἔορτῇ τινι σκύφον περιφερόμενον in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher herumgetragen werden τῷ μηθένα ἀπεκταγότι πολέμιον· ἐν δὲ τοῖς Ἰβηρσιν, ἔθνει πολεμικῷ, τοσούτους τὸν ἀριθμὸν dem keinen getötet habenden Feind· in aber den Iberern, einem kriegerischen, so viele die Zahl ὀβελίσκους καταπηγνύουσι περὶ τὸν τάφον δσους ἀν διαφθείρη τῶν πολεμίων· καὶ ἔτερα δὴ Pfählein rammen sie ein um den Grab so viele wohl vernichte er möge der Feinde· und andere ja παρ' ἑτέροις ἔστι τοιαῦτα πολλά, τὰ μὲν νόμοις κατειλημένα τὰ δὲ ἔθεσιν. καίτοι bei anderen gibt es solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt die aber durch Sitten. und doch δόξειν ἀν ἄγαν ἄτοπον λσως εἶναι τοῖς βουλομένοις ἐπισκοπεῖν, εἰ τοῦτ' ἔστιν ἔργον würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe τοῦ πολιτικοῦ, τὸ δύνασθαι θεωρεῖν ὅπως ἄρχη καὶ δεσπόζῃ τῶν πλησίον, καὶ des Politikers, das können betrachten wie er herrsche und despatisch herrsche der Nahen, sowohl βουλομένων καὶ μὴ βουλομένων. πῶς γὰρ ἀν εἴη τοῦτο πολιτικὸν ἢ νομοθετικόν, ὃ γε Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies politisch oder gesetzgeberisch, was eben μηδὲ νόμιμόν ἔστιν; οὐ νόμιμον δὲ τὸ μὴ μόνον δικαίως ἀλλὰ καὶ ἀδίκως ἄρχειν, auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich aber das nicht nur gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, κρατεῖν δ' ἔστι καὶ μὴ δικαίως. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιστήμαις τοῦτο zu überlegen sein aber ist auch nicht gerecht. aber nun auch nicht in den anderen Wissenschaften dies δρῶμεν· οὔτε γὰρ τοῦ ἰατροῦ οὔτε τοῦ κυβερνήτου ἔργον ἔστι τὸ ἢ πεῖσαι ἢ βιάσασθαι sehen wir· weder denn des Arztes noch des Steuermanns Aufgabe ist das oder zu überreden oder zu zwingen τοῦ μὲν τοὺς θεραπευομένους τοῦ δὲ τοὺς πλωτῆρας. ἀλλ' ἔσικασιν οἱ πολλοὶ τὴν δεσποτικὴν der zwar die Behandelten der aber die Schiffer. aber scheinen sie die Vielen die despotische πολιτικὴν οἵσθαι εἶναι, καὶ ὅπερ αὐτοῖς ἔκαστοι οὐ φασιν εἶναι δίκαιον οὐδὲ politische zu meinen zu sein, und gerade das was sich selbst jeweils nicht sagen sie zu sein gerecht noch συμφέρον, τοῦτ' οὐκ αἰσχύνονται πρὸς τοὺς ἄλλους ἀσκοῦντες· αὐτοὶ μὲν γὰρ παρ' nützlich seind, dies nicht schämen sich gegenüber den Anderen ausübend· sie selbst zwar denn bei αὐτοῖς τὸ δικαίως ἄρχειν ζητοῦσι, πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐδὲν μέλει τῶν δικαίων. sich selbst das gerecht weise herrschen suchen sie, gegenüber aber den Anderen nichts kümmert der Gerechten. ἄτοπον δὲ εἰ μὴ φύσει τὸ μὲν δεσποστόν ἔστι τὸ δὲ οὐ δεσποστόν, abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar despatisch Bestimmte ist das aber nicht despatisch Bestimmte, ὥστε εἶπερ ἔχει τὸν τρόπον τοῦτον, οὐ δεῖ πάντων πειρᾶσθαι δεσπόζειν, so dass wenn wirklich hat die Art Weise diese, nicht muss aller sich bemühen despatisch zu herrschen, ἀλλὰ τῶν δεσποστῶν, ὥσπερ οὐδὲ θηρεύειν ἐπὶ θοίνην ἢ θυσίαν ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὸ πρὸς sondern der Despotischen, gleichwie auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen, sondern das auf τοῦτο θηρευτόν· ἔστι δὲ θηρευτὸν δὲ ἀν ἄγριον ἢ ἔδεστὸν ζῷον. ἀλλὰ μὴν εἴη γ' ἀν καὶ dies jagbar· ist aber jagbar was eben wild sei essbar Tier. aber nun wäre ja wohl auch

## St. 1325a

καθ' ἔαυτὴν μία πόλις εύδαιμων, ἡ πολιτεύεται δηλονότι καλῶς, εἶπερ ἐνδέχεται für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut, wenn wirklich es ist möglich πόλιν οἰκεῖσθαι που καθ' ἔαυτὴν νόμοις χρωμένην σπουδαίοις, ἦς τῆς πολιτείας eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen brauchend tüchtigen, deren der Verfassung ἡ σύνταξις οὐ πρὸς πόλεμον οὐδὲ πρὸς τὸ κρατεῖν ἔσται τῶν πολεμίων· μηθὲν γὰρ die Einrichtung nicht auf Krieg noch auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde· nichts denn

ὑπαρχέτω τοιοῦτον. δῆλον ἄρα ὅτι πάσας τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἐπιμελείας καλὰς μὲν sei vorhanden derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg Bemühungen schönen zwar zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes, sondern jenes wegen diese. des aber Gesetzgebers τοῦ σπουδαίου ἔστι τὸ θεάσασθαι πόλιν καὶ γένος ἀνθρώπων καὶ πᾶσαν ἄλλην κοινωνίαν, des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt und Geschlecht der Menschen und jede andere Gemeinschaft, ζωῆς ἀγαθῆς πῶς μεθέξουσι καὶ τῆς ἐνδεχομένης αὐτοῖς εύδαιμονίας. διοίσει des guten wie teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit. wird sich unterscheiden μέντοι τῶν ταττομένων ἔνια νομίμων· καὶ τοῦτο τῆς νομοθετικῆς ἔστιν ἵδεῖν, ἐάν τινες jedoch der Festgesetzten einiges gesetzlichen· und dies der gesetzgeberischen ist zu sehen, wenn einige ὑπάρχωσι γειτνιῶντες, ποῖα πρὸς ποίους ἀσκητέον ἢ πῶς τοῖς καθήκουσι πρὸς vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist oder wie den Zugehörigen gegenüber ἔκαστους χρηστέον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν κἀν ὕστερον τύχοι τῆς προσηκούσης jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar und wohl später würde eintreffen der angemessenen σκέψεως, πρὸς τί τέλος δεῖ τὴν ἀρίστην πολιτείαν συντείνειν· πρὸς δὲ τοὺς ὁμολογοῦντας Untersuchung, auf welches Ziel muss die beste Verfassung hin zielen· gegenüber aber die zustimmenden μὲν τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον αἱρετώτατον, διαφερομένους δὲ περὶ τῆς χρήσεως zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber über den Gebrauch αὐτοῦ, λεκτέον ἡμῖν πρὸς ἀμφοτέρους αὐτούς (οἱ μὲν γὰρ ἀποδοκιμάζουσι τὰς πολιτικὰς seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn verwerfen die politischen ἀρχάς, νομίζοντες τὸν τοῦ ἐλευθέρου βίον ἔτερόν τινα εἶναι τοῦ πολιτικοῦ καὶ πάντων Ämter, meinend den des Freien Lebensweg anderen einen zu sein des Politischen und aller αἱρετώτατον, οἱ δὲ τοῦτον ἄριστον ἀδύνατον γὰρ τὸν μηθὲν πράττοντα πράττειν εὖ, τὴν δ' am wählbarsten, die aber diesen besten· unmöglich denn den nichts handelnden zu handeln gut, die aber εὐπραγίαν καὶ τὴν εύδαιμονίαν εἶναι ταύτον) ὅτι τὰ μὲν ἀμφότεροι λέγουσιν ὄρθως τὰ δὲ Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dasselbe) dass die zwar beide sagen richtig die aber οὐκ ὄρθως, οἱ μὲν ὅτι ὁ τοῦ ἐλευθέρου βίος τοῦ δεσποτικοῦ ἀμείνων. τοῦτο γὰρ ἀληθές· nicht richtig, die zwar dass der des Freien Lebensweg des Despotischen besser. dies denn wahr- οὐθὲν γὰρ τό γε δούλω ἢ δοῦλος χρῆσθαι σεμόν· ἢ γὰρ ἐπίταξις ἢ περὶ τῶν nichts denn das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen ehrwürdig· die denn Anordnung die über der ἀναγκαίων ούδενδες μετέχει τῶν καλῶν. τὸ μέντοι νομίζειν πᾶσαν ἀρχὴν εἶναι Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch zu meinen jede Herrschaft zu sein δεσποτείαν οὐκ ὄρθον· οὐ γὰρ ἔλαττον διέστηκεν ἢ τῶν ἐλευθέρων ἀρχὴ τῆς τῶν δούλων Despotie nicht richtig· nicht denn weniger ist getrennt die der Freien Herrschaft von der der Sklaven ἢ αὐτὸ τὸ φύσει ἐλεύθερον τοῦ φύσει δούλου. διώρισται δὲ περὶ αὐτῶν ἱκανῶς oder selbst das von Natur Freie des von Natur des Sklaven. ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις. τὸ δὲ μᾶλλον ἐπαινεῖν τὸ ἀπρακτεῖν τοῦ πράττειν οὐκ ἀληθές· ἢ γὰρ in den ersten Reden. das aber mehr loben das untätig sein als das handeln nicht wahr· die denn εύδαιμονία πρᾶξις ἔστιν, ἔτι δὲ πολλῶν καὶ καλῶν τέλος ἔχουσιν αἱ τῶν δικαίων καὶ σωφρόνων Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen πρᾶξεις. καίτοι τάχ' ἀν ὑπολάβοι τις τούτων οὕτω διωρισμένων ὅτι τὸ Taten. und doch vielleicht wohl annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das κύριον εἶναι πάντων ἄριστον· οὕτω γὰρ ἀν πλείστων καὶ καλλίστων κύριος εἴη herrschende zu sein aller bestes· so denn wohl der meisten und der schönsten Herr wäre πράξεων. ὥστε οὐ δεῖν τὸν δυνάμενον ἄρχειν παριέναι τῷ πλησίον, der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen zu herrschen vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, ἀλλὰ μᾶλλον ἀφαιρεῖσθαι, καὶ μήτε πατέρα παίδων μήτε παῖδας πατρὸς μήδ' ὄλως φίλον sondern eher weg zu nehmen, und weder Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund φίλου μηθένα ὑπόλογον ποιεῖσθαι μηδὲ πρὸς τοῦτο φροντίζειν· τὸ γὰρ des Freundes niemanden rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern· das denn ἄριστον αἱρετώτατον, τὸ δ' εὖ πράττειν ἄριστον. τοῦτο μὲν οὖν ἀληθῶς ἴσως λέγουσιν, beste am wählbarsten, das aber gut handeln bestes. dies zwar nun wahrhaft vielleicht sagen sie, εἴπερ wenn wirklich

## St. 1325b

ὑπάρξει τοῖς ἀποστεροῦσι καὶ βιαζομένοις τὸ τῶν ὄντων αἱρετώτατον· ἀλλ' wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden am wählbarsten· aber

ἴσως οὐχ οἶν τε ὑπάρχειν, ἀλλ' ὑποτίθενται τοῦτο ψεῦδος. οὐ γὰρ ἔτι καλὰς τὰς vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die πράξεις ἐνδέχεται εἶναι τῷ μὴ διαφέροντι τοσοῦτον ὅσον ἀνὴρ γυναικὸς ἢ πατήρ Taten ist möglich zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater τέκνων ἢ δεσπότης δούλων· ὥστε ὁ παραβαίνων οὐθὲν ἀν τηλικοῦτον κατορθώσειεν der Kinder oder Herr der Sklaven· so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen ὕστερον ὅσον ἦδη παρεκβέβηκε τῆς ἀρετῆς. τοῖς γὰρ ὅμοιοις τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον ἐν τῷ ἐν später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem im μέρει, τοῦτο γὰρ ἵσον καὶ ὅμοιον· τὸ δὲ μὴ ἵσον τοῖς ἵσοις καὶ τὸ μὴ ὅμοιον τοῖς ὅμοιοις Teil, dies denn gleich und ähnlich· das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den Gleichen παρὰ φύσιν, οὐδὲν δὲ τῶν παρὰ φύσιν καλόν. διὸ κανόνις ἄλλος τις ἢ κρείττων κατ' gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb und wohl ein anderer jemand sei besser gemäß ἀρετὴν καὶ κατὰ δύναμιν τὴν πρακτικὴν τῶν ἀρίστων, τούτῳ καλὸν ἀκολουθεῖν καὶ τούτῳ Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten, diesem schön zu folgen und diesem πείθεσθαι δίκαιον. δεῖ δ' οὐ μόνον ἀρετὴν ἀλλὰ καὶ δύναμιν ὑπάρχειν, καθ' zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein, gemäß ἦν ἔσται πρακτικός. ἀλλ' εἰ ταῦτα λέγεται καλῶς καὶ τὴν εὐδαιμονίαν εὔπραγίαν welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln θετέον, καὶ κοινῇ πάσης πόλεως ἀν εἴη καὶ καθ' ἔκαστον ἄριστος βίος ὁ zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg der πρακτικός. ἀλλὰ τὸν πρακτικὸν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι πρὸς ἔτέρους, καθάπερ οἰονταί τινες, tätige. aber den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie meinen sie einige, οὐδὲ τὰς διανοίας εἶναι μόνας ταύτας πρακτικάς, τὰς τῶν ἀποβαίνοντων χάριν γιγνομένας auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch, die der sich ergebenden wegen entstehenden ἐκ τοῦ πράττειν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰς αὐτοτελεῖς καὶ τὰς αὐτῶν ἔνεκεν θεωρίας καὶ aus dem Handeln, sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer wegen Betrachtungen und διανοήσεις· ἢ γὰρ εὐπραξία τέλος, ὥστε καὶ πρᾶξις τις. μάλιστα δὲ καὶ Überlegungen· die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine. am meisten aber auch πράττειν λέγομεν κυρίως καὶ τῶν ἔξωτερικῶν πράξεων τοὺς ταῖς διανοίαις ἀρχιτέκτονας. ἀλλὰ handeln sagen wir eigentlich und der äußeren Handlungen die den Überlegungen Architekten. aber μήν οὐδ' ἀπρακτεῖν ἀναγκαῖον τὰς καθ' αὐτὰς πόλεις ιδρυμένας καὶ ζῆν οὕτω nun auch nicht untätig sein notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiende und leben so προηρημένας· ἐνδέχεται γὰρ κατὰ μέρη καὶ τοῦτο συμβαίνειν· πολλαὶ γὰρ κοινωνίαι πρὸς vor gewählt seiende· ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen· viele denn Gemeinschaften zu ἀλληλα τοῖς μέρεσι τῆς πόλεώς εἰσιν. ὅμοίως δὲ τοῦτο ὑπάρχει καὶ καθ' ἐνὸς ὀτουσοῦ einander den Teilen der Stadt sind. ebenso aber dies ist vorhanden auch hinsichtlich eines beliebigen τῶν ἀνθρώπων· σχολῆ γὰρ ἀν ὁ θεὸς εἶχε καλῶς καὶ πᾶς ὁ κόσμος, οἵς οὐκ εἰσὶν ἔξωτερικαὶ der Menschen· kaum denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos, denen nicht sind äußere πράξεις παρὰ τὰς οἰκείας τὰς αὐτῶν. ὅτι μὲν οὖν τὸν αὐτὸν βίον ἀναγκαῖον εἶναι τὸν Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den selben Lebensweg notwendig zu sein den ἄριστον ἔκάστω τε τῶν ἀνθρώπων καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς ἀνθρώποις, φανερόν ἔστιν. besten jedem und der Menschen und gemeinsam den Städten und den Menschen, offenkundig ist. ἐπεὶ δὲ πεφροιμάσται τὰ νῦν εἰρημένα περὶ αὐτῶν, καὶ περὶ τὰς ἀλλας πολιτείας ἡμῖν nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seienden über ihrer, und über die anderen Verfassungen uns τεθεώρηται πρότερον, ἀρχὴ τῶν λοιπῶν εἰπεῖν πρῶτον ποίας τινὰς δεῖ τὰς ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen zu sagen zuerst welche einige ist nötig die ὑποθέσεις εἶναι περὶ τῆς μελλούσης κατ' εὐχὴν συνεστάναι πόλεως. οὐ Voraussetzungen zu sein über der künftig seienden gemäß Wunsch zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht γὰρ οἶν τε πολιτείαν γενέσθαι τὴν ἀρίστην ἄνευ συμμέτρου χορηγίας. διὸ δεῖ πολλὰ denn möglich und Verfassung zu werden die beste ohne proportionierter Ausstattung. deshalb ist nötig vieles προϋποτεθεῖσθαι καθάπερ εὐχομένους, εἶναι μέντοι μηθὲν τούτων ἀδύνατον· λέγω δὲ vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende, zu sein jedoch nichts dieser unmöglich· ich sage aber οἶν περὶ τε πλήθους πολιτῶν καὶ χώρας. ὥσπερ γὰρ καὶ τοῖς ἀλλοις δημιουργοῖς, zum Beispiel über und der Menge der Bürger und des Gebietes. so wie denn auch den anderen Handwerkern, οἶν ὑφάντη καὶ ναυπηγῶ, δεῖ τὴν wie dem Weber und dem Schiffbauer, ist nötig die

## St. 1326a

ὅλην ὑπάρχειν ἐπιτηδείαν οὖσαν πρὸς τὴν ἔργασίαν (ὅσῳ γὰρ ἂν αὕτη τυγχάνῃ Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl diese zufalle παρεσκευασμένη βέλτιον, ἀνάγκη καὶ τὸ γιγνόμενον ὑπὸ τῆς τέχνης εἶναι κάλλιον), οὕτω καὶ vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch τῷ πολιτικῷ καὶ τῷ νομοθέτῃ δεῖ τὴν οἰκείαν ὅλην ὑπάρχειν ἐπιτηδείως ἔχουσαν. ἔστι dem politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein zweckmäßig habend. es ist δὲ πολιτικῆς χορηγίας πρῶτον τό τε πλῆθος τῶν ἀνθρώπων, πόσους τε καὶ ποίους τινὰς aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge der Menschen, wie viele und auch welche einige ὑπάρχειν δεῖ φύσει, καὶ κατὰ τὴν χώραν ὡσαύτως, πόσην τε εἶναι καὶ vorhanden zu sein ist nötig von Natur, und entsprechend die Gegend ebenso, wie groß und zu sein und ποίαν τινὰ ταύτην. οἷονται μὲν οὖν οἱ πλεῖστοι προσήκειν μεγάλην εἶναι τὴν εὐδαίμονα was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar nun die meisten es gehört groß zu sein die glückselige πόλιν· εἰ δὲ τοῦτ' ἀληθές, ἀγνοοῦσι ποία μεγάλη καὶ ποία μικρὰ πόλις. κατ' ἀριθμοῦ Stadt· wenn aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt. nach der Zahl γὰρ πλῆθος τῶν ἐνοικούντων κρίνουσι τὴν μεγάλην, δεῖ δὲ μᾶλλον μὴ εἰς τὸ πλῆθος εἰς denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber eher nicht in das Menge in δὲ δύναμιν ἀποβλέπειν. ἔστι γάρ τι καὶ πόλεως ἔργον, ὥστε τὴν δυναμένην τοῦτο aber Kraft hin blicken. ist denn etwas und auch der Stadt Werk, so dass die könnende dies μάλιστ' ἀποτελεῖν, ταύτην οἰητέον εἶναι μεγίστην, οἷον Ἰπποκράτην οὐκ ἄνθρωπον am meisten voll bringen, diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht Mensch ἀλλ' ἰατρὸν εἶναι μείζω φήσειν ἢν τις τοῦ διαφέροντος κατὰ τὸ μέγεθος τοῦ sondern Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das Größe des σώματος. οὐ μὴν ἀλλὰ καν εἰ δεῖ κρίνειν πρὸς τὸ πλῆθος ἀποβλέποντας, οὐ κατὰ τὸ Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die Menge hin blickende, nicht nach die τυχὸν πλῆθος τοῦτο ποιητέον (ἀναγκαῖον γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν ἵσως ὑπάρχειν zufällig gewordene Menge dies zu machen (notwendig denn in den Städten vielleicht vorhanden sein καὶ δούλων ἀριθμὸν πολλῶν καὶ μετοίκων καὶ ξένων), ἀλλ' ὅσοι πόλεώς εἰσι und auch Sklaven Zahl vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als der Stadt sind μέρος καὶ ἔξ ὧν συνίσταται πόλις οἰκείων μορίων· ἡ γὰρ τούτων ὑπεροχὴ τοῦ Teil und auch aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile· die denn dieser Überlegenheit der πλήθους μεγάλης πόλεως σημεῖον, ἔξ ἣς δὲ βάναυσοι μὲν ἔξέρχονται πολλοὶ τὸν ἀριθμὸν Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Hand werker zwar gehen hervor viele die Zahl ὁπλῖται δὲ ὀλίγοι, ταύτην ἀδύνατον εἶναι μεγάλην· οὐ γὰρ ταύτὸν μεγάλη τε πόλις καὶ Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß· nicht denn dasselbe groß und Stadt und πολυάνθρωπος. ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦτο γε ἐκ τῶν ἔργων φανερόν, ὅτι χαλεπόν, ἵσως δ' menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus den Werken offenkundig, dass schwierig, vielleicht aber ἀδύνατον, εύνομεῖσθαι τὴν λίαν πολυάνθρωπον· τῶν γοῦν δοκουσῶν πολιτεύεσθαι unmöglich, sich gut ordnen die gar sehr menschen reiche· der immerhin scheinenden sich politisch betätigen καλῶς οὐδεμίαν ὄρῶμεν οὖσαν ἀνειμένην πρὸς τὸ πλῆθος. τοῦτο δὲ δῆλον καὶ διὰ gut keine sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber klar und auch durch τῆς τῶν λόγων πίστεως. ὁ τε γὰρ νόμος τάξις τίς ἔστι, καὶ τὴν die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch die εὔνομίαν ἀναγκαῖον εὐταξίαν εἶναι, ὁ δὲ λίαν ὑπερβάλλων ἀριθμὸς οὐ δύναται gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende Zahl nicht vermag μετέχειν τάξις· θείας γὰρ δὴ τοῦτο δυνάμεως ἔργον, ἥτις καὶ τόδε συνέχει τὸ teil haben der Ordnung· göttlicher denn ja dies Macht Werk, welche und auch dieses zusammen hält das πᾶν. διὸ καὶ πόλιν ἣς μετὰ μεγέθους ὁ λεχθεὶς ὅρος ὑπάρχει, ταύτην εἶναι Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein καλλίστην ἀναγκαῖον· ἐπεὶ τό γε καλὸν ἐν πλήθει καὶ μεγέθει εἴωθε γίνεσθαι, ἀλλ' schönste notwendig· da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt zu werden, sondern ἔστι τι καὶ πόλεως μεγέθους μέτρον, ὕσπερ καὶ τῶν ἄλλων πάντων, ζώων φυτῶν ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch der anderen aller, Lebewesen Pflanzen ὄργανων· καὶ γὰρ τούτων ἔκαστον οὗτε λίαν μικρὸν οὕτε κατὰ μέγεθος ὑπερβάλλον Werkzeuge· und auch denn dieser jedes weder gar sehr klein noch gemäß Größe übertreffend ἔξει τὴν αὐτοῦ δύναμιν, ἀλλ' ὅτε μὲν ὄλως ἔστερημένον ἔσται τῆς φύσεως ὅτε wird haben die eigene Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein der Natur einmal

δὲ φαύλως ἔχον, οἶον πλοῖον σπιθαμιαῖον μὲν οὐκ ἔσται πλοῖον ὅλως,  
aber schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff überhaupt,  
οὐδὲ δυοῖν σταδίοιν, εἰς δὲ τὶ μέγεθος ἐλθὸν ὅτε  
und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

## St. 1326b

μὲν διὰ σμικρότητα φαύλην ποιήσει τὴν ναυτιλίαν, ὅτε δὲ διὰ τὴν ὑπερβολήν·  
zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung·  
όμοιώς δὲ καὶ πόλις ἡ μὲν ἔξ ὀλίγων λίαν οὐκ αὐτάρκης (ἡ δὲ πόλις  
gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber Stadt  
αὐτάρκες), ἡ δὲ ἐκ πολλῶν ἄγαν ἐν μὲν τοῖς ἀναγκαῖοις αὐτάρκης ὥσπερ [6] ζένος,  
selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk,  
ἄλλ' οὐ πόλις· πολιτείαν γὰρ οὐ ῥάδιον ὑπάρχειν· τίς γὰρ στρατηγὸς ἔσται τοῦ λίαν  
sondern nicht Stadt· Verfassung denn nicht leicht vorhanden sein· wer denn Feld herr wird sein der gar sehr  
ὑπερβάλλοντος πλήθους, ἡ τίς κῆρυξ μὴ Στεντόρειος; διὸ πρώτην μὲν εἶναι πόλιν ἀναγκαῖον  
übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt notwendig  
τὴν ἐκ τοσούτου πλήθους ὁ πρῶτον πλῆθος αὐτάρκες πρὸς τὸ εὖ ζῆν ἔστι κατὰ τὴν  
die aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben ist gemäß der  
πολιτικὴν κοινωνίαν· ἐνδέχεται δὲ καὶ τὴν ταύτης ὑπερβάλλουσαν κατὰ πλῆθος εἶναι μείζω  
politischen Gemeinschaft· ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an Menge zu sein größer  
πόλιν, ἀλλὰ τοῦτ' οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπομεν, ἀόριστον. τίς δ' ἔστιν ὁ τῆς ὑπερβολῆς  
Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist der der Übertreibung  
ὅρος, ἐκ τῶν ἔργων ίδεῖν ῥάδιον. εἰσὶ γὰρ αἱ πράξεις τῆς πόλεως τῶν μὲν ἀρχόντων τῶν  
Grenze, aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der zwar Herrschenden der  
δ' ἀρχομένων, ἀρχοντος δ' ἐπίταξις καὶ κρίσις ἔργον· πρὸς δὲ τὸ κρίνειν περὶ<sup>1</sup>  
aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe· zum aber das Entscheiden über  
τῶν δικαίων καὶ πρὸς τὸ τὰς ἀρχὰς διανέμειν κατ' ἀξίαν ἀναγκαῖον γνωρίζειν ἀλλήλους,  
die Gerechten und auch zum das die Ämter verteilen gemäß Wert notwendig erkennen einander,  
ποιοὶ τινές εἰσι, τοὺς πολίτας, ὡς ὅπου τοῦτο μὴ συμβαίνει γίγνεσθαι, φαύλως ἀνάγκη  
was für einige sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen, schlecht Notwendigkeit  
γίγνεσθαι τὰ περὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς κρίσεις. περὶ ἀμφότερα γὰρ οὐ δίκαιον  
zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich beider denn nicht gerecht  
αὐτοσχεδιάζειν, ὅπερ ἐν τῇ πολυανθρωπίᾳ τῇ λίαν ὑπάρχει φανερῶς. ἔτι δὲ  
aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschen fülle der gar sehr ist vorhanden offenkundig. noch aber  
ἔνοις καὶ μετοίκοις ῥάδιον μεταλαμβάνειν τῆς πολιτείας· οὐ γὰρ χαλεπὸν τὸ λανθάνειν  
Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen der Verfassung· nicht denn schwierig das verborgen bleiben  
διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πλήθους. δῆλον τοίνυν ὡς οὗτός ἔστι πόλεως ὅρος ἄριστος, ἡ μεγίστη  
wegen der Übertreibung der Menge. klar also dass dieser ist der Stadt Grenze beste, die größte  
τοῦ πλήθους ὑπερβολὴ πρὸς αὐτάρκειαν ζωῆς εὔσυνοπτος. περὶ μὲν οὖν  
der Menge Übertreibung für Selbst genügsamkeit des Lebens gut überschaubar. hinsichtlich zwar nun  
μεγέθους πόλεως διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον. παραπλησίως δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς χώρας  
der GröÙe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese. ähnlich aber und auch die über die Gegend  
ἔχει. περὶ μὲν γὰρ τοῦ ποίαν τινά, δῆλον ὅτι τὴν αὐτάρκεστάτην πᾶς τις ἀν  
verhält es sich. hinsichtlich zwar denn des welche irgendeine, klar dass die selbstgenügsamste jeder jemand wohl  
ἐπαινέσειεν (τοιαύτην δ' ἀναγκαῖον εἶναι τὴν παντοφόρον· τὸ γὰρ πάντα ὑπάρχειν καὶ  
würde loben (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend· das denn alles vorhanden sein und  
δεῖσθαι μηθενὸς αὐτάρκες). πλήθει δὲ καὶ μεγέθει τοσαύτην ὕστε δύνασθαι τοὺς οἰκοῦντας  
bedürfen keines selbst genügsam)· an Menge aber und an Größe so groß sodass vermögen die wohnend  
ζῆν σχολάζοντας ἐλευθερίας ἄμα καὶ σωφρόνως. τοῦτον δὲ τὸν ὅρον εἰ καλῶς ἡ μὴ  
zu leben Muße habend frei zugleich und besonnen. diesen aber den Grenze ob gut oder nicht  
καλῶς λέγομεν, ὕστερον ἐπισκεπτέον ἀκριβέστερον, ὅταν ὅλως περὶ κτήσεως καὶ τῆς περὶ τὴν  
gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt über Erwerb und der über die  
οὐσίαν εὐπορίας συμβαίνῃ ποιεῖσθαι μνείαν, πῶς δεῖ καὶ τίνα τρόπον ἔχειν  
Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen Erwähnung, wie ist nötig und welche Art Weise zu haben  
πρὸς τὴν χρήσιν αὐτῆς· πολλαὶ γὰρ περὶ τὴν σκέψιν ταύτην εἰσὶν ἀμφισβητήσεις διὰ τοὺς  
gegenüber die Gebrauch ihrer· viele denn über die Untersuchung diese sind Streitfragen wegen der  
ἔλκοντας ἐφ' ἐκατέραν τοῦ βίου τὴν ὑπερβολήν, τοὺς μὲν ἐπὶ τὴν γλισχρότητα τοὺς δὲ ἐπὶ<sup>2</sup>  
ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu die Geiz die aber hin zu

τὴν τρυφήν. τὸ δ' εἶδος τῆς χώρας οὐ χαλεπὸν εἰπεῖν (δεῖ δ' ἔνια πείθεσθαι καὶ die Üppigkeit. das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig zu sagen (es ist nötig aber einiges sich fügen und τοῖς περὶ τὴν στρατηγίαν ἐμπείροις), ὅτι χρὴ μὲν τοῖς πολεμίοις εἶναι δυσέμβολον den über die Kriegskunst Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den Feinden zu sein schwer ein dringbar αὐτοῖς δ' εὔξειδον.  
ihnen aber leicht aus gangbar.

## St. 1327a

ἔτι δ' ὥσπερ τὸ πλῆθος τὸ τῶν ἀνθρώπων εύσύνοπτον ἔφαμεν εἶναι δεῖν, οὕτω καὶ noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten zu sein nötig sein, so auch τὴν χώραν· τὸ δ' εύσύνοπτον τὸ εύβοιόθητον εἶναι τὴν χώραν ἔστιν. τῆς δὲ die Gegend· das aber leicht überschaubar das leicht beistands fähig zu sein die Gegend ist. der aber πόλεως τὴν θέσιν εἰ χρὴ ποιεῖν κατ' εὐχήν, πρός τε τὴν θάλατταν προσήκει κεῖσθαι Stadt die Lage wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört zu liegen καλῶς πρός τε τὴν χώραν. εἰς μὲν [οὖν] ὁ λεχθεὶς ὄρος (δεῖ γὰρ πρὸς τὰς gut zu und die Gegend. eins zwar nun der gesagt worden seiend Grenze (es ist nötig denn für die ἐκβοηθείας κοινὴν εἶναι τῶν τόπων ἀπάντων)· ὁ δὲ λοιπὸς πρὸς τὰς τῶν γινομένων Hilfs leistungen gemeinsam zu sein der Orte aller). der aber übrige für die der entstehenden καρπῶν παραπομπάς, ἔτι δὲ τῆς περὶ ξύλα ὕλης, κανεὶς εἰ τινα ἄλλην ἐργασίαν ἢ χώρα Früchte Ab transporte, noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend τυγχάνοι κεκτημένη τοιαύτην εύπαρακόμιστον. περὶ δὲ τῆς πρὸς τὴν θάλατταν würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu die Meer κοινωνίας, πότερον ὡφέλιμος ταῖς εύνομουμέναις πόλεσιν ἢ βλαβερά, πολλὰ τυγχάνουσιν Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder schädlich, vieles pflegen ἀμφισβητοῦντες· τό τε γὰρ ἐπιξενοῦσθαι τινας ἐν ἄλλοις τεθραμμένους νόμοις ἀσύμφορον bestreitend· das und denn Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen unvorteilhaft εἶναι φασι πρὸς τὴν εύνομίαν, καὶ τὴν πολυανθρωπίαν· γίνεσθαι μὲν γὰρ ἐκ τοῦ zu sein sagen sie für die gute Gesetzes ordnung, und die Menschen fülle· zu entstehen zwar denn aus dem χρῆσθαι τῇ θαλάττῃ διαπέμποντας καὶ δεχομένους ἐμπόρων πλῆθος, ὑπεναντίαν δ' εἶναι πρὸς gebrauchen der Meer aus senden de und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber zu sein zu τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς. ὅτι μὲν οὖν, εἰ ταῦτα μὴ συμβαίνει, βέλτιον καὶ πρὸς das sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet, besser und für ἀσφάλειαν καὶ πρὸς εὐπορίαν τῶν ἀναγκαίων μετέχειν τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν τῆς θαλάττης, Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen Anteil haben die Stadt und die Gegend des Meeres, οὐκ ἄδηλον. καὶ γὰρ πρὸς τὸ ῥάον φέρειν τοὺς πολέμους εύβοιόθητος εἶναι δεῖ nicht unklar. auch denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein ist nötig κατ' ἀμφότερα τοὺς σωθησομένους, καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καὶ πρὸς τὸ in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und auf Meer, auch um das βλάψαι τοὺς ἐπιτιθεμένους, εἰ μὴ κατ' ἀμφω δυνατόν, ἀλλὰ κατὰ θάτερον zu schädigen die angreifend, wenn nicht auf beide möglich, sondern nach das eine von beiden ὑπάρξει μᾶλλον ἀμφοτέρων μετέχουσιν. ὅσα τ' ἀν μὴ τυγχάνη παρ' αὐτοῖς wird vorhanden sein mehr beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge bei bei sich selbst δύντα, δέξασθαι ταῦτα, καὶ τὰ πλεονάζοντα τῶν γιγνομένων ἐκπέμψασθαι τῶν ἀναγκαίων ἔστιν. seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden hinaus senden der notwendigen ist. αὐτῇ γὰρ ἐμπορικήν, ἀλλ' οὐ τοῖς ἄλλοις, δεῖ εἶναι τὴν πόλιν· οἱ δὲ παρέχοντες für sich selbst denn handels tätig, sondern nicht den anderen, ist nötig zu sein die Stadt· die aber dar bietet σφᾶς αὐτοὺς πᾶσιν ἀγορὰν προσόδου χάριν ταῦτα πράττουσιν· ἦν δὲ μὴ δεῖ πόλιν sich selbst allen Markt der Einnahme um willen dieses tun· welche aber nicht ist nötig Stadt τοιαύτης μετέχειν πλεονεξίας, οὐδ' ἐμπόριον δεῖ κεκτησθαι τοιοῦτον. ἐπεὶ δὲ καὶ νῦν solcher teil haben Habsucht, noch Handels platz ist nötig besessen haben der artigen. da aber auch jetzt ὄρωμεν πολλαῖς ὑπάρχοντα καὶ χώραις καὶ πόλεσιν ἐπίνεια καὶ λιμένας εύφυῶς κείμενα sehen wir vielen vorhanden seiend sowohl Gegenden und Städten Vorf häfen und Häfen günstig gelegen πρὸς τὴν πόλιν, ὥστε μῆτε τὸ αὐτὸν νέμειν ἄστυ μῆτε πόρρω λίαν, ἀλλὰ κρατεῖσθαι zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch weit zu sehr, sondern gehalten werden τείχεσι καὶ τοιούτοις ἄλλοις ἐρύμασι, φανερὸν ὡς εἰ μὲν ἀγαθόν τι συμβαίνει Mauern und solchen anderen Bollwerken, offenkundig dass wenn zwar Gutes irgend etwas sich ereignet γίνεσθαι διὰ τῆς κοινωνίας αὐτῶν, ὑπάρξει τῇ πόλει τοῦτο τὸ ἀγαθόν, εἰ δέ τι zu werden durch die Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das Gut, wenn aber etwas

βλαβερόν, φυλάξασθαι ῥάδιον τοῖς νόμοις φράζοντας καὶ διορίζοντας τίνας οὐ δεῖ καὶ τίνας Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend welche nicht ist nötig und welche ἐπιμίσγεσθαι δεῖ πρὸς ἀλλήλους. περὶ δὲ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως, ὅτι μὲν βέλτιστον sich vermischen ist nötig mit einander. über aber der see fahrts Macht, dass zwar das Beste

ὑπάρχειν μέχρι τινὸς πλήθους, οὐκ ἄδηλον οὐ γὰρ vorhanden sein bis eines gewissen Menge, nicht unklar (nicht denn

## St. 1327b

μόνον αύτοῖς ἀλλὰ καὶ τῶν πλησίον τισὶ δεῖ καὶ φοβεροὺς εἶναι καὶ δύνασθαι nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend zu sein und vermögen βοηθεῖν, ὥσπερ κατὰ γῆν, καὶ κατὰ θάλατταν· περὶ δὲ πλήθους ἦδη καὶ μεγέθους τῆς δυνάμεως zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer). über aber Menge schon und Größe der Macht ταύτης πρὸς τὸν βίον ἀποσκεπτέον τῆς πόλεως. εἰ μὲν γὰρ ἡγεμονικὸν καὶ πολιτικὸν ζήσεται dieser für den Lebensweg zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und politischen wird leben βίον, ἀναγκαῖον καὶ ταύτην τὴν δύναμιν ὑπάρχειν πρὸς τὰς πράξεις σύμμετρον. τὴν δὲ Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen angemessen. die aber πολυναθρωπίαν τὴν γιγνομένην περὶ τὸν ναυτικὸν ὄχλον οὐκ ἀναγκαῖον ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν· Menschenfülle die entstehend um den see fahrts Haufen nicht notwendig vorhanden sein den Städten· οὐθὲν γὰρ αὐτοὺς μέρος εἶναι δεῖ τῆς πόλεως. τὸ μὲν γὰρ ἐπιβατικὸν ἔλευθερον καὶ τῶν nichts denn sie Teil zu sein muss der Stadt. das zwar denn an Bord Gehende frei und der πεζευόντων ἔστιν, ὁ κύριόν ἔστι καὶ κρατεῖ τῆς ναυτιλίας· πλήθους δὲ ὑπάρχοντος zu Fuß Gehenden ist, was herrschend ist und herrscht der See fahrt· der Menge aber vorhanden seienden περιοίκων καὶ τῶν τὴν χώραν γεωργούντων, ἀφθονίαν ἀναγκαῖον εἶναι καὶ ναυτῶν. der Umwohner und der die Gegend Erde arbeitenden, Überfluss notwendig zu sein auch der Seeleute. ὁρῶμεν δὲ τοῦτο καὶ νῦν ὑπάρχον τισίν, οἷον τῇ πόλει τῶν Ἡρακλεωτῶν· πολλὰς sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend einigen, zum Beispiel der Stadt der Herakleoten· viele γὰρ ἐκπληροῦσι τριήρεις, κεκτημένοι τῷ μεγέθει πόλιν ἔτέρων ἐμμελεστέραν. περὶ denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über μὲν οὖν χώρας καὶ λιμένων τῶν πόλεων καὶ θαλάττης καὶ περὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως ἔστω zwar nun der Gegend und der Häfen der Städte und des Meeres und über die see fahrts Macht sei διωρισμένα τὸν τρόπον τοῦτον· περὶ δὲ τοῦ πολιτικοῦ πλήθους, τίνα μὲν ὕρον ὑπάρχειν χρή, bestimmt die Art diese· über aber des politischen Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss, πρότερον εἴπομεν, ποίους δέ τινας τὴν φύσιν εἶναι δεῖ, νῦν λέγωμεν. σχεδὸν δὴ früher sagten wir, welche aber einige die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja κατανοήσειν ἄν τις τοῦτό γε, βλέψας ἐπὶ τε τὰς πόλεις τὰς εὐδοκιμούσας τῶν würde ver stehen wohl jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der Ἑλλήνων καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ὡς διείληπται τοῖς ἔθνεσιν. τὰ μὲν γὰρ ἐν τοῖς ψυχροῖς Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten τόποις ἔθνη καὶ τὰ περὶ τὴν Εὐρώπην θυμοῦ μέν ἔστι πλήρη, διανοίας δὲ ἐνδεέστερα Orten Völker und die um die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere καὶ τέχνης, διόπερ ἔλευθερα μὲν διατελεῖ μᾶλλον, ἀπολίτευτα δὲ καὶ τῶν πλησίον und der Kunst, weshalb freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen ἄρχειν οὐ δυνάμενα· τὰ δὲ περὶ τὴν Ασίαν διανοητικὰ μὲν καὶ τεχνικὰ τὴν zu herrschen nicht fähig seiend· die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die ψυχήν, ἄθυμα δέ, διόπερ ἄρχομενα καὶ δουλεύοντα διατελεῖ· τὸ δὲ τῶν Ἑλλήνων Seele, mut lose aber, weshalb beherrscht werdend und dienend fort bestehen· das aber der Griechen γένος, ὥσπερ μεσεύει κατὰ τοὺς τόπους, οὕτως ἀμφοῖν μετέχει. καὶ γὰρ ἔνθυμον καὶ Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und διανοητικόν ἔστιν· διόπερ ἔλευθερόν τε διατελεῖ καὶ βέλτιστα πολιτευόμενον καὶ verstandes mäßig ist· weshalb frei und fort besteht und am besten sich politisch betätigend und δυνάμενον ἄρχειν πάντων, μᾶς τυγχάνον πολιτείας. τὴν αὐτὴν δ' ἔχει διαφορὰν καὶ τὰ τῶν fähig seiend zu herrschen aller, einer antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der Ἑλλήνων ἔθνη πρὸς ἄλληλα· τὰ μὲν γὰρ ἔχει τὴν φύσιν μονόκωλον, τὰ δὲ εὖ κέκραται Griechen Völker gegenüber einander· die zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut ist vermischt πρὸς ἀμφοτέρας τὰς δυνάμεις ταύτας. φανερὸν τοίνυν ὅτι δεῖ διανοητικός τε εἶναι καὶ gegenüber beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige und zu sein und θυμοειδεῖς τὴν φύσιν τοὺς μέλλοντας εὔαγγώους ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ πρὸς τὴν mut artige die Natur die zukünftig seienden leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der

ἀρετήν. ὅπερ γάρ φασί τινες δεῖν ὑπάρχειν τοῖς φύλαξι, τὸ φιλητικοὺς μὲν εἶναι τῶν Tugend. das was denn sagen sie einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der γνωρίμων πρὸς δὲ τοὺς ἀγνῶτας ἄγριους, ὁ θυμός ἔστιν ὁ ποιῶν τὸ φιλητικόν· Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend die Freundschaft αὕτη γάρ ἔστιν ἡ τῆς ψυχῆς diese denn ist die der Seele

## St. 1328a

δύναμις ἡ φιλοῦμεν. σημεῖον δέ πρὸς γὰρ τοὺς συνήθεις καὶ φίλους ὁ θυμὸς αἴρεται Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der Mut Zorn erhebt sich μᾶλλον ἡ πρὸς τοὺς ἀγνῶτας, ὀλιγωρεῖσθαι νομίσας. διὸ καὶ Ἀρχίλοχος mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden angenommen habend. deshalb auch Archilochos προσηκόντως τοῖς φίλοις ἐγκαλῶν διαλέγεται πρὸς τὸν θυμόν· angemessen den Freunden vorwerfend spricht er mit zu dem Mut Zorn·

σὺ γὰρ δὴ παρὰ φίλων ἀπάγγεαι.  
du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ τὸ ἄρχον δὲ καὶ τὸ ἔλευθερον ἀπὸ τῆς δυνάμεως ταύτης ὑπάρχει πάσιν· ἀρχικὸν auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser ist vorhanden allen· herrscherlich γὰρ καὶ ἀήττητον ὁ θυμός. οὐ καλῶς δ' ἔχει λέγειν χαλεποὺς εἶναι πρὸς denn und unbesiegbar der Mut Zorn. nicht gut aber verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber τοὺς ἀγνῶτας· πρὸς οὐθένα γὰρ εἶναι χρὴ τοιοῦτον, οὐδέ εἰσιν οἱ μεγαλόψυχοι τὴν den Unbekannten· gegenüber niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die großmütigen die φύσιν ἄγριοι, πλὴν πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας. τοῦτο δὲ μᾶλλον ἔτι πρὸς τοὺς συνήθεις Natur wilde, außer gegenüber den Unrechts tuenden. dies aber mehr noch gegenüber den Vertrauten πάσχουσιν, ὅπερ εἴρηται πρότερον, ἂν ἀδικεῖσθαι νομίσωσιν. καὶ τοῦτο συμβαίνει κατὰ erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß λόγον· παρ' οἵς γὰρ ὀφείλεσθαι τὴν εὔεργεσίαν ὑπολαμβάνουσι, πρὸς τῷ βλάβει καὶ Vernunft· bei denen denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und ταύτης ἀποστερεῖσθαι νομίζουσιν· ὅθεν εἴρηται dieser beraubt werden meinen sie· woher ist gesagt

χαλεποὶ πόλεμοι γὰρ ἀδελφῶν  
schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ  
und

οἵ τοι πέρα στέρξαντες, οἵδε καὶ πέρα die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben μισοῦσιν.  
hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ μὲν οὖν τῶν πολιτευομένων, πόσους τε ὑπάρχειν δεῖ καὶ ποίους τινὰς τὴν über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und welche Art einige die φύσιν, ἔτι δὲ τὴν χώραν πόσην τέ τινα καὶ ποίαν τινά, διώρισται σχεδόν (οὐ Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht γὰρ τὴν αὐτὴν ἀκρίβειαν δεῖ ζητεῖν διά τε τῶν λόγων καὶ τῶν γιγνομένων διὰ τῆς denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch und der Reden und der Geschehenden durch die αἰσθήσεως). ἐπεὶ δ' ὥσπερ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ φύσιν συνεστώτων οὐ ταῦτα Wahrnehmung). da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses

ἔστι μόρια τῆς ὅλης συστάσεως ὡν ἄνευ τὸ ὅλον οὐκ ἀν εἴη, δῆλον ὡς ούδε  
 ist Teile der ganzen Zusammen setzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht  
 πόλεως μέρη θετέον ὅσα ταῖς πόλεσιν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, οὐδ' ἄλλης  
 einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen  
 κοινωνίας οὐδεμιᾶς ἐξ ἣς ἐν τι τὸ γένος (ἐν γάρ τι καὶ κοινὸν  
 Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und gemeinsam  
 εἶναι δεῖ καὶ ταῦτὸ τοῖς κοινωνοῖς, ἀν τε ἵσον ἀν τε ἄνισον μεταλαμβάνωσιν).  
 zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen).  
 οἶον εἴτε τροφὴ τοῦτο ἔστιν εἴτε χώρας πλῆθος εἴτ' ἄλλο τι τῶν τοιούτων  
 zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen  
 ἔστιν. δταν δ' ἢ τὸ μὲν τούτου ἔνεκεν τὸ δ' οὖ ἔνεκεν, οὐθέν ἐν γε τούτοις  
 ist. wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja diesen  
 κοινὸν ἀλλ' ἢ τῷ μὲν ποιῆσαι τῷ δὲ λαβεῖν· λέγω δ' οἶον ὄργανω τε  
 gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen. ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und  
 παντὶ πρὸς τὸ γιγνόμενον ἔργον καὶ τοῖς δημιουργοῖς· οἰκίᾳ γὰρ πρὸς οἰκοδόμον οὐθέν  
 jedem hin zu das entstehend Werk auch den Handwerkern bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts  
 ἔστιν δι γίγνεται κοινόν, ἀλλ' ἔστι τῆς οἰκίας χάριν ἢ τῶν οἰκοδόμων τέχνη. διὸ  
 ist was wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb  
 κτήσεως μὲν δεῖ ταῖς πόλεσιν, οὐδὲν δ' ἔστιν ἢ κτῆσις μέρος τῆς πόλεως· πολλὰ δ' ἔμψυχα  
 an Besitzung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt· viele aber beseelte  
 μέρη τῆς κτήσεως ἔστιν· ἢ δὲ πόλις κοινωνία τίς ἔστι τῶν ὁμοίων, ἔνεκεν δὲ ζωῆς τῆς  
 Teile der Besitzung sind· die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber Lebens des  
 ἔνδεχομένης ἀρίστης. ἐπεὶ δ' ἔστιν εὔδαιμονία τὸ ἀριστον, αὕτη δὲ ἀρετῆς ἔνέργεια καὶ  
 möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste, diese aber der Tugend Tätigkeit und  
 χρῆσίς τις τέλειος, συμβέβηκε δὲ οὕτως ὥστε τοὺς μὲν ἔνδεχομεν μετέχειν αὐτῆς τοὺς  
 Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer die  
 δὲ μικρὸν ἢ μηδέν, δῆλον ὡς τοῦτ' αἴτιον τοῦ γίγνεσθαι πόλεως εῖδη καὶ διαφορὰς καὶ  
 aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und Unterschiede und  
 πολιτείας πλείους· ἄλλον γὰρ τρόπον καὶ δι'  
 Verfassungen mehrere anderen denn Weise und durch

## St. 1328b

ἄλλων ἔκαστοι τοῦτο θηρεύοντες τούς τε βίους ἐτέρους ποιοῦνται καὶ τὰς πολιτείας.  
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen und die Verfassungen.  
 ἐπισκεπτέον δὲ καὶ πόσα ταυτὶ ἔστιν ὡν ἄνευ πόλις οὐκ ἀν εἴη· καὶ γὰρ ἡ λέγομεν  
 zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt nicht wohl wäre· auch denn welche sagen wir  
 εἶναι μέρη πόλεως ἐν τούτοις ἀν εἴη, διὸ ἀναγκαῖον ὑπάρχειν. ληπτέον τοίνυν τῶν  
 zu sein Teile der Stadt in diesen wohl wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der  
 ἔργων τὸν ἀριθμὸν· ἐκ τούτων γὰρ ἔσται δῆλον. πρῶτον μὲν οὖν ὑπάρχειν δεῖ  
 Werke die Zahl· aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig  
 τροφήν, ἐπειτα τέχνας (πολλῶν γὰρ ὄργανων δεῖται τὸ ζῆν), τρίτον δὲ ὅπλα (τοὺς γὰρ  
 Nahrung, dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen (die denn  
 κοινωνοῦντας ἀναγκαῖον καὶ ἐν αὐτοῖς ἔχειν ὅπλα πρός τε τὴν ἀρχήν, τῶν  
 teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und die Herrschaft, der  
 ἀπειθούντων χάριν, καὶ πρὸς τοὺς ἔξωθεν ἀδικεῖν ἐπιχειροῦντας), ἔτι χρημάτων  
 ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun versuchend), noch Gelder  
 τινὰ εὐπορίαν, ὅπως ἔχωσι καὶ πρὸς τὰς καθ' αὐτοὺς χρείας καὶ πρὸς [τὰς]  
 irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die gemäß sich selbst Bedürfnisse und für die  
 πολεμικάς, πέμπτον δὲ καὶ πρῶτον τὴν περὶ τὸ θεῖον ἐπιμέλειαν, ἦν καλοῦσιν ιερατείαν,  
 kriegerischen, fünftens aber auch erstens die über das Göttliche Fürsorge, welche nennen sie Priestertum,  
 ἕκτον δὲ τὸν ἀριθμὸν καὶ πάντων ἀναγκαιότατον κρίσιν περὶ τῶν συμφερόντων καὶ τῶν  
 sechstens aber die Zahl und aller am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die  
 δικαίων τῶν πρὸς ἄλλήλους. τὰ μὲν οὖν ἔργα ταῦτ' ἔστιν ὡν δεῖται πᾶσα πόλις ὡς  
 Gerechten der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf jede Stadt so zu sagen  
 εἰπεῖν (ἢ γὰρ πόλις πλῆθος ἔστιν οὐ τὸ τυχὸν ἀλλὰ πρὸς ζωὴν αὐτάρκες, ὡς  
 zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie  
 φαμεν, ἐὰν δέ τι τυγχάνῃ τούτων ἐκλεῖπον, ἀδύνατον ἀπλῶς αὐτάρκη τὴν  
 sagen wir, wenn falls aber etwas sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die

κοινωνίαν εἶναι ταύτην). ἀνάγκη τοίνυν κατὰ τὰς ἐργασίας ταύτας συνεστάναι Gemeinschaft zu sein diese). Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese zusammen gestellt zu sein πόλιν· δεῖ ἄρα γεωργῶν τ' εἶναι πλῆθος, οἵ παρασκευάσουσι τὴν τροφήν, καὶ Stadt ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche bereit stellen werden die Nahrung, und τεχνίτας, καὶ τὸ μάχιμον, καὶ τὸ εὔπορον, καὶ ἱερεῖς, καὶ κριτὰς τῶν ἀναγκαίων καὶ Handwerker, und das Kampf fähige, und das wohlhabende, und Priester, und Richter der notwendigen und συμφερόντων. διωρισμένων δὲ τούτων λοιπὸν σκέψασθαι πότερον πᾶσι κοινωνητέον Vorteilhaftem. abgegrenzt seienden aber dieser übrig zu untersuchen ob allen gemeinsam zu haben πάντων τούτων (ἐνδέχεται γὰρ τοὺς αὐτοὺς ἄπαντας εἶναι καὶ γεωργοὺς καὶ τεχνίτας καὶ τοὺς aller dieser (es ist möglich denn die selben alle zu sein und Ackerbauern und Handwerker und die βουλευομένους καὶ δικάζοντας), ἢ καθ' ἔκαστον ἔργον τῶν εἰρημένων ἄλλους ὑποθετέον, sich beratend und gerichtend), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden andere zu unterstellen, ἢ τὰ μὲν ἴδια τὰ δὲ κοινὰ τούτων ἔξ ἀνάγκης ἐστίν. οὐκ ἐν πάσῃ δὲ ταύτῳ oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit ist. nicht in jeder aber dasselbe πολιτείᾳ. καθάπερ γὰρ εἴπομεν, ἐνδέχεται καὶ πάντας κοινωνεῖν πάντων καὶ μὴ πάντας πάντων Verfassung. gleichwie denn sagten wir, es ist möglich auch alle teilhaben aller und nicht alle aller ἀλλὰ τινὰς τινῶν. ταῦτα γὰρ καὶ ποιεῖ τὰς πολιτείας ἔτερας· ἐν μὲν γὰρ ταῖς δημοκρατίαις sondern einige einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere in zwar denn den Demokratien μετέχουσι πάντες πάντων, ἐν δὲ ταῖς ὀλιγαρχίαις τούναντίον. ἐπεὶ δὲ τυγχάνομεν σκοποῦντες περὶ teilhaben alle aller, in aber den Oligarchien im Gegenteil. da ja aber treffen zu betrachtend über τῆς ἀρίστης πολιτείας, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἥν ἡ πόλις ἀν εἴη μάλιστ' εύδαιμων, τὴν der besten Verfassung, diese aber ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre am meisten glücklich, die δ' εύδαιμονίαν δτι χωρὶς ἀρετῆς ἀδύνατον ὑπάρχειν εἴρηται πρότερον, φανερὸν ἐκ τούτων aber Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich vorhanden zu sein ist gesagt früher, offenkundig aus diesem ὡς ἐν τῇ κάλλιστα πολιτευομένη πόλει καὶ τῇ κεκτημένῃ δικαιους dass in der am schönsten sich politisch betätigend seienden Stadt und der besitzend seienden gerechte ἄνδρας ἀπλῶς, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὴν ὑπόθεσιν, οὕτε βάναυσον βίον οὕτ' ἀγοραῖον Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die Voraussetzung, weder handwerklich Lebensweg noch marktmäßig δεῖ ζῆν τοὺς πολίτας (ἀγεννῆς γὰρ ὁ τοιοῦτος βίος καὶ πρὸς ἀρετὴν ὑπεναντίος), ist nötig zu leben die Bürger (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen Tugend entgegengesetzt), οὐδὲ δὴ γεωργοὺς εἶναι τοὺς μέλλοντας auch nicht ja Ackerbauern zu sein die zukünftig seienden

## St. 1329a

ἔσεσθαι (δεῖ γὰρ σχολῆς καὶ πρὸς τὴν γένεσιν τῆς ἀρετῆς καὶ πρὸς τὰς πράξεις τὰς sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für die Handlungen die πολιτικάς). ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πολεμικὸν καὶ τὸ βουλευόμενον περὶ τῶν συμφερόντων καὶ politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und das beratend seiend über der vorteilhaft seienden und κρίνον περὶ τῶν δικαίων ἐνυπάρχει καὶ μέρη φαίνεται τῆς πόλεως μάλιστα ὅντα, richtend seiend über der Gerechten ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend, πότερον ἔτερα καὶ ταῦτα θετέον ἢ τοῖς αὐτοῖς ἀποδοτέον ἄμφω; φανερὸν δὲ καὶ τοῦτο, ob andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber auch dies, διότι τρόπον μέν τινα τοῖς αὐτοῖς τρόπον δέ τινα καὶ ἔτεροις. ἢ μὲν weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch anderen. in welcher Hinsicht zwar γὰρ ἔτερας ἀκμῆς ἔκάτερον τῶν ἔργων, καὶ τὸ μὲν δεῖται φρονήσεως τὸ δὲ δυνάμεως, denn anderen Schärfen Blüte jedes von zweien der Werke, und das zwar braucht Einsicht das aber Kraft, ἔτεροις· ἢ δὲ τῶν ἀδυνάτων ἐστὶ τοὺς δυναμένους βιάζεσθαι καὶ anderen in welcher Hinsicht aber der Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden und κωλύειν, τούτους ὑπομένειν ἀρχομένους ἀεί, ταύτη δὲ τοῖς αὐτοῖς. οἱ γὰρ τῶν ὅπλων hindern, diese stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen κύριοι καὶ [τοῦ] μένειν ἢ μὴ μένειν κύριοι τὴν πολιτείαν. λείπεται τοίνυν τοῖς αὐτοῖς μὲν Herren und des Bleibens oder nicht Bleibens Herren die Verfassung. bleibt übrig also den selben zwar ἀμφοτέροις ἀποδιδόναι τὴν πολιτείαν ταύτην, μὴ ἄμα δέ, ἀλλ' ὥσπερ πέφυκεν ἢ μὲν beiden zuzuteilen die Verfassung diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar δύναμις ἐν νεωτέροις, ἢ δὲ φρόνησις ἐν πρεσβυτέροις εἶναι, ξοικεν οὕτως ἀμφοῖν νενεμήσθαι Kraft bei Jüngeren, die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden verteilt zu sein συμφέρειν καὶ δίκαιον ἐστιν· ἔχει γὰρ αὕτη ἢ διαιρεσίς τὸ κατ' ἀξίαν. ἀλλὰ μὴν καὶ τὰς nützlich sein und gerecht ist· hat denn diese die Teilung das nach Würde. aber nun auch die

κτήσεις δεῖ εἶναι περὶ τούτους. ἀναγκαῖον γὰρ εὐπορίαν ὑπάρχειν τοῖς πολίταις, πολῖται δὲ Besitzungen muss sein bei diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber οὗτοι. τὸ γὰρ βάναυσον οὐ μετέχει τῆς πόλεως, οὐδέ ἄλλο οὐθὲν γένος ὃ μὴ τῆς ἀρετῆς diese. das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht der Tugend δημιουργόν ἔστιν. τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῆς ὑποθέσεως· τὸ μὲν γὰρ εὐδαιμονεῖν ἀναγκαῖον hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung· das zwar denn glückselig sein notwendig ὑπάρχειν μετὰ τῆς ἀρετῆς, εὐδαιμονα δὲ πόλιν οὐκ εἰς μέρος τι βλέψαντας δεῖ vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss λέγειν αὐτῆς, ἄλλ' εἰς πάντας τοὺς πολίτας. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι δεῖ τὰς κτήσεις εἶναι sagen von ihr, sondern auf alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die Besitzungen sein τούτων, εἴπερ ἀναγκαῖον εἶναι τοὺς γεωργοὺς δούλους ἢ βαρβάρους περιόκους. λοιπὸν dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren Um wohner. übrigens δ' ἐκ τῶν καταριθμηθέντων τὸ τῶν ἱερέων γένος. φανερὰ δὲ καὶ ἡ τούτων τάξις. οὕτε aber aus den auf gezählt wordenen das der Priester Geschlecht. klar aber auch die dieser Ordnung. weder γὰρ γεωργὸν οὕτε βάναυσον ἱερέα καταστατέον (ὑπὸ γὰρ τῶν πολιτῶν πρέπει τιμᾶσθαι denn Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt geehrt zu werden τοὺς θεούς). ἐπεὶ δὲ διήρηται τὸ πολιτικὸν εἰς δύο μέρη, τοῦτ' ἔστι τὸ τε ὄπλιτικὸν καὶ τὸ die Götter). da aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das und Bewaffnete und das βουλευτικόν, πρέπει δὲ τὴν τε θεραπείαν ἀποδιδόναι τοῖς θεοῖς καὶ τὴν ἀνάπτασιν ἔχειν περὶ Beratende, ziemet aber die und Pflege zu geben den Göttern und die Ruhe zu haben betreffs αὐτοὺς τοὺς διὰ τὸν χρόνον ἀπειρηκότας, τούτοις ἂν εἴη τὰς [περὶ αὐτοὺς] sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre die um sie ἱερωσύνας ἀποδοτέον. ὃν μὲν τούνυν ἄνευ πόλις οὐ συνίσταται καὶ ὅσα Priester ämter zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht besteht zusammen und wie viele auch μέρη πόλεως, εἴρηται (γεωργοὺς μὲν γὰρ καὶ τεχνίτας καὶ πᾶν τὸ θητικὸν ἀναγκαῖον Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und alles das dienende notwendig ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν, μέρη δὲ τῆς πόλεως τὸ τε ὄπλιτικὸν καὶ βουλευτικόν), καὶ vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete und Beratende), und κεχώρισται δὴ τούτων ἔκαστον, τὸ μὲν ἀεὶ τὸ δὲ κατὰ μέρος. ἔοικε δὲ οὐ νῦν οὐδὲ ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil. es scheint aber nicht jetzt noch νεωστὶ τοῦτ' εἶναι γνώριμον τοῖς περὶ πολιτείας φιλοσοφοῦσιν, ὅτι δεῖ διηρῆσθαι χωρὶς κατὰ kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung philosophierenden, dass muss getrennt sein getrennt nach γένη

Gattungen

## St. 1329b

τὴν πόλιν καὶ τὸ τε μάχιμον ἔτερον εἶναι καὶ τὸ γεωργοῦν. ἐν Αἴγυπτῳ τε γὰρ ἔχει die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende. in Ägypten und denn hat τὸν τρόπον τοῦτον ἔτι καὶ νῦν, τά τε περὶ τὴν Κρήτην, τὰ μὲν οὖν περὶ Αἴγυπτον Σεσώστριος, ὃς die Weise diese noch auch jetzt, die und über die Kreta, die zwar nun über Ägypten Sesostris, wie φασιν, οὕτω νομοθετήσαντος, Μίνω δὲ τὰ περὶ Κρήτην. ἀρχαία δὲ ἔοικεν εἶναι καὶ τῶν sagen sie, so gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber scheint zu sein auch der συσσιτίων ἢ τάξις, τὰ μὲν περὶ Κρήτην γενόμενα περὶ τὴν Μίνω βασιλείαν, Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden um die Minos Herrschaft, τὰ δὲ περὶ τὴν Ἰταλίαν πολλῷ παλαιότερα τούτων. φασὶ γὰρ οἱ λόγιοι τῶν ἔκει die aber über die Italien um viel älter als diese. sagen sie denn die Gelehrten der dort κατοικούντων Ἰταλόν τινα γενέσθαι βασιλέα τῆς Οἰνωτρίας, ἀφ' οὗ τὸ τε ὄνομα wohnend seienden Italus einen geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name μεταβαλόντας Ἰταλοὺς ἀντ' Οἰνωτρῶν κληθῆναι καὶ τὴν ἀκτὴν ταύτην τῆς Εὐρώπης geändert habende Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa Ἰταλίαν τοῦνομα λαβεῖν, ὅση τετύχηκεν ἐντὸς οὖσα τοῦ κόλπου τοῦ Σκυλλητικοῦ Italien den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seiend des Meerbusens des Skyllitischen καὶ τοῦ Λαμητικοῦ· ἀπέχει δὲ ταῦτα ἀπ' ἀλλήλων ὀδὸν ἡμισείας ἡμέρας. τοῦτον δὴ λέγουσι und des Lametischen entfernt ist aber dies von einander Strecke einer halben Tages. diesen ja sagen τὸν Ἰταλὸν νομάδας τοὺς Οἰνωτροὺς ὄντας ποιῆσαι γεωργούς, καὶ νόμους ἄλλους τε αὐτοῖς den Italus Nomaden die Oinotrier seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und ihnen θέσθαι καὶ τὰ συσσίτια καταστῆσαι πρῶτον· διὸ καὶ νῦν ἔτι τῶν gesetzt zu haben und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst deshalb auch jetzt noch der

ἀπ' ἐκείνου τινὲς χρῶνται τοῖς συσσιτίοις καὶ τῶν νόμων ἐνίοις. ὕκουν δὲ τὸ μὲν von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze einigen. wohnten aber der zwar πρὸς τὴν Τυρρηνίαν Ὄπικοι καὶ πρότερον καὶ νῦν καλούμενοι τὴν ἐπωνυμίαν Αὔσονες, τὸ δὲ gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und jetzt genannt werdende den Beinamen Ausonen, der aber πρὸς τὴν Ιαπυγίαν καὶ τὸν ίόνιον Χῶνες, τὴν καλούμένην Σύρτιν· ἡσαν δὲ καὶ οἱ Χῶνες gegen die Iapygien und den Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis· waren aber auch die Chonen Οἰνωτροὶ τὸ γένος. ἡ μὲν οὖν τῶν συσσιτίων τάξις ἐντεῦθεν γέγονε πρώτον, Oinotrier das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher ist geworden zuerst, ὁ δὲ χωρισμὸς ὁ κατὰ γένος τοῦ πολιτικοῦ πλήθους ἐξ Αἰγύπτου· πολὺ γὰρ ὑπερτείνει τοῖς der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten· weit denn überragt in den χρόνοις τὴν Μίνω βασιλείαν ἡ Σεσώστριος. σχεδὸν μὲν οὖν καὶ τὰ ἄλλα δεῖ νομίζειν Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische. fast zwar nun auch die anderen ist nötig anzunehmen εὐρῆσθαι πολλάκις ἐν τῷ πολλῷ χρόνῳ, μᾶλλον δ' ἀπειράκις. τὰ μὲν γὰρ ἀναγκαῖα gefunden worden sein oftmals in dem viel Zeit, mehr aber unzählige Male. die zwar denn Notwendiges τὴν χρείαν διδάσκειν εἰκὸς αὐτὴν, τὰ δ' εἰς εὐσχημοσύνην καὶ περιουσίαν ὑπαρχόντων den Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf Anstand und Überfluss vorhanden seienden ἦδη τούτων εὐλογὸν λαμβάνειν τὴν αὔξησιν· ὕστε καὶ τὰ περὶ τὰς πολιτείας οἵσθαι δεῖ τὸν schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass auch die über die Verfassungen meinen muss den αὐτὸν ἔχειν τρόπον. ὅτι δὲ πάντα ἀρχαῖα, σημεῖον τὰ περὶ Αἴγυπτον ἔστιν· οὕτοι γὰρ denselben haben Weise. dass aber alles alt, ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn ἀρχαιότατοι μὲν δοκοῦσιν εἶναι, νόμων δὲ τετυχήκασιν [[ἄει]] καὶ τάξεως πολιτικῆς. uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber haben erlangt [immer] und der Ordnung politischen. διὸ δεῖ τοῖς μὲν εὐρημένοις ίκανῶς χρῆσθαι, τὰ δὲ παραλειπέμενα πειρᾶσθαι weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend gebrauchen, die aber zurückgelassenen sich bemühen ζητεῖν. ὅτι μὲν οὖν δεῖ τὴν χώραν εἶναι τῶν ὅπλα κεκτημένων καὶ τῶν τῆς πολιτείας zu suchen. dass zwar nun muss die Gegend sein der Waffen besessen habenden und der der Verfassung μετεχόντων, εἵρηται πρότερον, καὶ διότι τοὺς γεωργοῦντας αὐτῶν ἔτερους εἶναι δεῖ, καὶ teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die Ackerbau treibenden ihrer andere zu sein ist nötig, auch πόσην τινὰ χρὴ καὶ ποίαν εἶναι τὴν χώραν· περὶ δὲ τῆς διανομῆς καὶ τῶν wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein die Gegend· über aber der Verteilung und der γεωργούντων, τίνας καὶ ποίους εἶναι χρή, λεκτέον πρώτον, ἐπειδὴ οὕτε κοινήν Ackerbau treibenden, welche und welche Art zu sein es bedarf, zu sagen zuerst, da weder gemeinsam φαμεν εἶναι δεῖν τὴν sagen wir zu sein müssen die

## St. 1330a

κτῆσιν ὕσπερ τινὲς εἰρήκασιν, ἀλλὰ τῇ χρήσει φιλικῶς γινομένη κοινήν, οὕτ' ἀπορεῖν Besitzung so wie einige gesagt haben, sondern durch den Gebrauch freundlich werdend gemeinsam, weder darben οὐθένα τῶν πολιτῶν τροφῆς. περὶ συσσιτίων τε συνδοκεῖ πᾶσι χρήσμον niemanden der Bürger an Nahrung. über Gemeinschafts Mahlzeiten und scheint zu gefallen allen nützlich εἶναι ταῖς εὖ κατεσκευασμέναις πόλεσιν ὑπάρχειν· δι' ἦν δ' αἰτίαν συνδοκεῖ καὶ zu sein den gut hergestellt seienden Städten vorhanden zu sein· durch welche aber Grund scheint zu sein auch ἡμῖν, ὕστερον ἔροῦμεν. δεῖ δὲ τούτων κοινωνεῖν πάντας τοὺς πολίτας, οὐ δάσιον δὲ τοὺς uns, später werden wir sagen. muss aber dieser teilzuhaben alle die Bürger, nicht leicht aber die ἀπόρους ἀπὸ τῶν ἴδιων τε εἰσφέρειν τὸ συντεταγμένον καὶ διοικεῖν τὴν ἄλλην οἰκίαν. ἔτι δὲ Armen von den eigenen und einbringen das festgesetzt seiende und verwalten die andere Haus. noch aber τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς δαπανήματα κοινὰ πάσσης τῆς πόλεώς ἔστιν. ἀναγκαῖον τοίνυν εἰς δύο die gegenüber den Göttern Ausgaben gemeinsam aller der Stadt ist. notwendig also in zwei μέρη διηρῆσθαι τὴν χώραν, καὶ τὴν μὲν εἶναι κοινὴν τὴν δὲ τῶν ἴδιωτῶν, καὶ τούτων Teile geteilt zu sein die Gegend, und die zwar zu sein gemeinsam die aber der Privaten, und dieser ἐκατέραν διῃρῆσθαι δίχα πάλιν, τῆς μὲν κοινῆς τὸ μὲν ἔτερον μέρος εἰς τὰς jede von beiden geteilt zu sein getrennt wieder, der zwar gemeinsamen das zwar andere Teil in die πρὸς τοὺς θεοὺς λειτουργίας τὸ δὲ ἔτερον εἰς τὴν τῶν συσσιτίων δαπάνην, τῆς gegenüber den Göttern Dienste das aber andere in die der Gemeinschafts Mahlzeiten Ausgabe, der δὲ τῶν ἴδιωτῶν τὸ ἔτερον μέρος τὸ πρὸς τὰς ἐσχατιάς, τὸ δὲ ἔτερον πρὸς πόλιν, ἵνα δύο aber der Privaten der andere Teil der gegen die Randgebiete, der aber andere zu Stadt, damit zwei κλήρων ἐκάστω νεμηθέντων ἀμφοτέρων τῶν τόπων πάντες μετέχωσιν. τό τε γὰρ ἵσον οὕτως Lose jedem zugeteilt wordenen beider der Orte alle teilhaben. das und denn Gleiche so

ἔχει καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας πολέμους ὁμονοητικώτερον. ὅπου γὰρ μὴ verhält sich auch das Gerechte und das gegen die Stadt Nachbarn Kriege einträchtiger. wo denn nicht τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οἱ μὲν ὄλιγωροι τῆς πρὸς τοὺς ὄμόρους ἔχθρας, οἱ δὲ λίαν diesen hat den Weise, die zwar vernachlässigen der gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber zu sehr φροντίζουσι καὶ παρὰ τὸ καλόν. διὸ παρ' ἐνίοις νόμος ἐστὶ τοὺς γειτνιῶντας τοῖς ὄμόροις μὴ sorgen auch gegen das Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden den Nachbarn nicht συμμετέχειν βουλῆς τῶν πρὸς αὐτοὺς πολέμων, ὡς διὰ τὸ ἕδιον οὐκ ἀν δυναμένους βουλεύσασθαι teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch das Eigene nicht wohl könnenden zu beraten καλῶς. τὴν μὲν οὖν χώραν ἀνάγκη διηρήσθαι τὸν τρόπον τοῦτον διὰ τὰς gut. die zwar nun Gegend Notwendigkeit geteilt zu sein die Weise diese wegen der

προειρημένας αἰτίας· τοὺς δὲ γεωργήσοντας μάλιστα μέν, εἰ δεῖ κατ' εὔχήν, vorher gesagt seienden Ursachen· die aber ackern werden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, δούλους εἶναι, μήτε ὁμοφύλων πάντων μήτε θυμοειδῶν (οὕτω γὰρ ἀν πρὸς τε τὴν ἐργασίαν Sklaven zu sein, weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und die Arbeit εἴεν χρήσιμοι καὶ πρὸς τὸ μηδὲν νεωτερίζειν ἀσφαλεῖς), δεύτερον δὲ βαρβάρους περιοίκους wären nützlich und zu dem nichts neu machen sicher), zweitens aber barbarische Umwohner παραπλήσιους τοῖς εἰρημένοις τὴν φύσιν, τούτων δὲ τοὺς μὲν ἐν τοῖς ἴδιοις εἶναι ἴδιους τῶν ähnliche den gesagt seienden der Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der κεκτημένων τὰς οὐσίας, τοὺς δ' ἐπὶ τῇ κοινῇ γῇ κοινούς. τίνα δὲ δεῖ τρόπον Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art aber muss Weise χρῆσθαι δούλοις, καὶ διότι βέλτιον πᾶσι τοῖς δούλοις ἄθλον προκεῖσθαι τὴν ἐλευθερίαν, ὕστερον gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den Sklaven Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später ἔροῦμεν. τὴν δὲ πόλιν ὅτι μὲν δεῖ κοινὴν εἶναι τῆς ἡπείρου τε καὶ τῆς Θαλάττης werden wir sagen. die aber Stadt dass zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres καὶ τῆς χώρας ἀπάσσης ὁμοίως ἐκ τῶν ἐνδεχομένων, εἴρηται πρότερον· αὐτῆς δὲ und der Gegend ganzen gleich mäßig aus den möglichen, ist gesagt früher ihrer aber προσάντη τὴν θέσιν εὗχεσθαι δεῖ κατατυγχάνειν πρὸς τέτταρα βλέποντας, πρῶτον μὲν ὡς gegenüberliegend die Lage wünschen muss zu treffen auf vier blickend, erstens zwar wie ἀναγκαῖον πρὸς ὑγίειαν (αἱ τε γὰρ πρὸς ἔω τὴν ἔγκλισιν ἔχουσαι καὶ πρὸς τὰ πνεύματα τὰ notwendig für Gesundheit (welche und denn nach Osten die Neigung habend und nach die Winde die πνέοντα ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ὑγιεινότεραι, δεύτερον δ' [αἱ] κατὰ βορέαν· εὔχειμεροι γὰρ αὗται wehend von der Osten gesünder, zweitens aber [die] nach Norden· mild winterlich denn diese μᾶλλον)· τῶν δὲ λοιπῶν mehr). der aber übrigen

## St. 1330b

πρὸς τὸ τὰς πολιτικὰς πράξεις καὶ πολεμικὰς καλῶς ἔχει. πρὸς μὲν οὖν τὰς πολεμικὰς hin zu das die politischen Handlungen und kriegerischen gut verhält es sich. hin zu zwar nun die kriegerischen αὐτοῖς μὲν εὔξειδον εἶναι χρή, τοῖς δ' ἐναντίοις δυσπρόσοδον καὶ ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber den Gegnerischen schwer zugänglich und δυσπερίληπτον, ὑδάτων τε καὶ ναμάτων μάλιστα μὲν ὑπάρχειν πλῆθος schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen am meisten zwar vorhanden zu sein Menge οἰκεῖον, εἰ δὲ μή, τοῦτο γε εύρηται διὰ τοῦ κατασκευάζειν ὑποδοχὰς eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken ὅμβρίοις ὕδασιν ἀφθόνους καὶ μεγάλας, ὥστε μηδέποτε ὑπολείπειν είργομένους τῆς χώρας Regen Wässern überreich und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werden der Gegend διὰ πόλεμον· ἐπεὶ δὲ δεῖ περὶ ὑγείας φροντίζειν τῶν ἐνοικούντων, τοῦτο δ' ἐστὶν ἐν wegen Krieg· da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden, dies aber ist in τῷ κεῖσθαι τὸν τόπον ἐν τε τοιούτῳ καὶ πρὸς τοιούτον καλῶς, δεύτερον δὲ ὕδασιν ὑγιεινοῖς dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu solchen gut, zweitens aber Wässern gesunden χρῆσθαι, καὶ τούτου τὴν ἐπιμέλειαν ἔχειν μὴ παρέργως. οἵς γὰρ πλείστοις χρώμεθα sich bedienen, und dessen die Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn den meisten gebrauchen wir πρὸς τὸ σῶμα καὶ πλειστάκις, ταῦτα πλεῖστον συμβάλλεται πρὸς τὴν ὑγείαν· ἡ δὲ τῶν hin zu den Körper und sehr oft, dieses am meisten trägt bei zu der Gesundheit die aber der ὑδάτων καὶ τοῦ πνεύματος δύναμις τοιαύτην ἔχει τὴν φύσιν. διόπερ ἐν ταῖς εὖ φρονούσαις δεῖ Wasser und des Luft Kraft solche hat die Natur. weshalb in den gut denkend ist nötig διωρίσθαι πόλεσιν, ἐὰν μὴ πάνθ' ὅμοια μηδ' ἀφθονία τοιούτων ἢ ναμάτων, χωρὶς τά τε εἰς ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich noch Überfluss solcher sei Bäche, getrennt die und in hin

τροφὴν ὕδατα καὶ τὰ πρὸς τὴν ἄλλην χρείαν. περὶ δὲ τόπων ἐρυμνῶν οὐ πάσαις ὁμοίως  
 Nahrung Wasser und die für die andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht allen gleich  
 ἔχει τὸ συμφέρον ταῖς πολιτείαις· οἶον ἀκρόπολις ὀλιγαρχικὸν καὶ μοναρχικόν,  
 verhält es sich das Vorteilhafte den Verfassungen zum Beispiel Akropolis oligarchisch und monarchisch,  
 δημοκρατικὸν δ' ὁμαλότης, ἀριστοκρατικὸν δὲ οὐδέτερον, ἀλλὰ μᾶλλον ἴσχυροὶ τόποι πλείους.  
 demokratisch aber Eben heit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern mehr stark Orte mehr.  
 ἡ δὲ τῶν ἰδίων οἰκήσεων διάθεσις ἡδίων μὲν νομίζεται καὶ χρησιμωτέρα πρὸς τὰς ἄλλας  
 die aber der eigenen Wohnungen Anordnung angenehmer zwar wird geglaubt und nützlicher für die anderen  
 πράξεις, ἀν εὔτομος ἦ καὶ κατὰ τὸν νεώτερον καὶ τὸν Ἰπποδάμειον τρόπον, πρὸς δὲ τὰς  
 Tätigkeiten, wohl gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch Art Weise, für aber die  
 πολεμικὰς ἀσφαλείας τούναντίον ὡς εἶχον κατὰ τὸν ἀρχαῖον χρόνον· δυσείσοδος γάρ  
 kriegerischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach den alten Zeit schwer ein gängig denn  
 ἔκεινη τοῖς ξενικοῖς καὶ δυσεξερεύνητος τοῖς ἐπιτιθεμένοις. διὸ δεῖ τούτων ἀμφοτέρων  
 jene den fremden und schwer aus forschbar den angreifend. deshalb ist nötig dieser beider  
 μετέχειν (ἐνδέχεται γάρ, ἀν τις οὕτως κατασκευάζῃ καθάπερ ἐν τοῖς γεωργοῖς ἀς  
 teil zu haben (es ist möglich denn, wohl jemand so her stellt so wie in den Ackerbauern welche  
 καλοῦσί τινες τῶν ἀμπέλων συστάδας), καὶ τὴν μὲν ὅλην μὴ ποιεῖν πόλιν εὔτομον,  
 nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und die zwar ganze nicht machen Stadt gut geteilt,  
 κατὰ μέρη δὲ καὶ τόπους· οὕτω γάρ καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς κόσμον ἔξει  
 nach Teile aber und Orte· so denn auch für Sicherheit und für Schmuck Ordnung wird haben  
 καλῶς. περὶ δὲ τειχῶν, οἱ μὴ φάσκοντες δεῖν ἔχειν τὰς τῆς ἀρετῆς ἀντιποιουμένας  
 gut. über aber der Mauern, die nicht behauptend nötig zu sein zu haben die der Tugend beanspruchend  
 πόλεις λίαν ἀρχαίως ὑπολαμβάνουσιν, καὶ ταῦθ' ὄρωντες ἐλεγχομένας ἔργῳ τὰς  
 Städte sehr alt hergebracht nehmen an, und dieses sehend widerlegt werdend durch Tat die  
 ἔκεινως καλλωπισαμένας. ἔστι δὲ πρὸς μὲν τοὺς ὁμοίους καὶ μὴ πολὺ τῷ πλήθει  
 jenes wegs geschmückt habend. es ist aber gegenüber zwar den Ähnlichen und nicht sehr an der Menge  
 διαφέροντας οὐ καλὸν τὸ πειρᾶσθαι σώζεσθαι διὰ τῆς τῶν τειχῶν ἐρυμνότητος· ἐπεὶ δὲ  
 sich unterscheidend nicht schön das versuchen sich zu retten durch die der Mauern Festigkeit· da aber  
 καὶ συμβαίνειν ἐνδέχεται πλείω τὴν ὑπεροχὴν γίγνεσθαι τῶν ἐπιόντων τῆς ἀνθρωπίνης  
 auch sich ereignen es ist möglich mehr die Überlegenheit zu werden der heran kommend der menschlichen  
 τῆς ἐν τοῖς ὄλγοις ἀρετῆς, εἰ δεῖ σώζεσθαι καὶ μὴ πάσχειν κακῶς μηδὲ  
 der in den wenigen Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht zu erleiden schlecht noch  
 ὑβρίζεσθαι, τὴν ἀσφαλεστάτην ἐρυμνότητα τῶν τειχῶν οἴητεον εἶναι  
 misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern man hat zu meinen zu sein  
 πολεμικωτάτην,  
 kriegerischste,

## St. 1331a

ἄλλως τε καὶ νῦν εύρημένων τῶν περὶ τὰ βέλη καὶ τὰς μηχανὰς εἰς ἀκρίβειαν πρὸς  
 ander erseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die Maschinen zu Genauigkeit für  
 τὰς πολιορκίας. ὅμοιον γάρ τὸ τείχη μὴ περιβάλλειν ταῖς πόλεσιν ἀξιοῦν καὶ τὸ τὴν χώραν  
 die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben den Städtenfordernd und das die Gegend  
 εὐέμβολον ζητεῖν καὶ περιαιρεῖν τοὺς ὄρεινοὺς τόπους, ὁμοίως δὲ καὶ ταῖς οἰκήσεοι  
 leicht ein dringbar zu suchen und ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den Wohnungen  
 ταῖς ἰδίαις μὴ περιβάλλειν τοίχους ὡς ἀνάνδρων ἐσομένων τῶν κατοικούντων. ἀλλὰ μὴν  
 den eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der bewohnend. sondern doch  
 οὐδὲ τοῦτο γε δεῖ λανθάνειν, ὅτι τοῖς μὲν περιβεβλημένοις τείχη περὶ τὴν πόλιν  
 auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den zwar umgeben seiend Mauern um die Stadt  
 ἔξεστιν ἀμφοτέρως χρῆσθαι ταῖς πόλεσιν, καὶ ὡς ἔχούσαις τείχη καὶ ὡς μὴ  
 es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen den Städten, und als habend Mauern und als nicht  
 ἔχούσαις, τοῖς δὲ μὴ κεκτημένοις οὐκ ἔξεστιν. εἰ δὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ ὅτι  
 habend, den aber nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass  
 τείχη μόνον περιβλητέον, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελητέον, ὅπως καὶ πρὸς κόσμον ἔχῃ τῇ  
 Mauern nur umzugebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für Schmuck Ordnung es habe der  
 πόλει πρεπόντως καὶ πρὸς τὰς πολεμικὰς χρείας, τὰς τε ἄλλας καὶ τὰς νῦν  
 Stadt geziemend und für die kriegerischen Bedürfnisse, die und anderen und die jetzt  
 ἐπεξευρημένας. ὕσπερ γάρ τοῖς ἐπιτιθεμένοις ἐπιμελές ἔστι δι' ὃν τρόπων  
 weiter erfunden seienden. wie denn den angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen

πλεονεκτήσουσιν, οὕτω τὰ μὲν εὔρηται τὰ δὲ δεῖ ζητεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ  
 übergorteilen werden, so das zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und  
 τὸν φυλαττομένους· ἀρχὴν γὰρ οὐδ' ἐπιχειροῦσιν ἐπιτίθεσθαι τοῖς εὖ παρεσκευασμένοις. ἐπεὶ  
 die Bewachten· Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut vorbereitet seienden. da  
 δὲ δεῖ τὸ μὲν πλῆθος τῶν πολιτῶν ἐν συσσιτίοις κατανευμῆσθαι, τὰ δὲ τείχη  
 aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber Mauern  
 διειλῆσθαι φυλακτηρίοις καὶ πύργοις κατὰ τόπους ἐπικαίρους, δῆλον ὡς ταῦτα προκαλεῖται  
 geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert  
 παρασκευάζειν ἔνια τῶν συσσιτίων ἐν τούτοις τοῖς φυλακτηρίοις. καὶ ταῦτα μὲν δὴ  
 vor zu bereiten einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und dieses zwar ja  
 τοῦτον ἢν τις διακοσμήσει τὸν τρόπον· τὰς δὲ τοῖς θείοις ἀποδεδομένας οἰκήσεις καὶ  
 diesen wohl jemand ordnen würde die Weise die aber den göttlichen übergeben seienden Wohnungen und  
 τὰ κυριώτατα τῶν ἀρχέων συσσίτια ἀρμόττει τόπον ἐπιτήδειόν τε ἔχειν καὶ  
 die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und  
 τὸν αὐτόν, ὅσα μὴ τῶν Ἱερῶν ὁ νόμος ἀφορίζει χωρὶς ἦ τι μαντεῖον ἄλλο  
 den selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein Orakel anderes  
 πυθόρηστον. εἴη δ' ἀν τοιοῦτος ὁ τόπος δστις ἐπιφάνειάν τε ἔχει πρὸς τὴν  
 pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung und auch hat hin zu die  
 τῆς θέσεως ἀρετὴν ἴκανῶς καὶ πρὸς τὰ γειτνιῶντα μέρη τῆς πόλεως ἐρυμνοτέρως.  
 der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seienden Teile der Stadt fester.  
 πρέπει δ' ὑπὸ μὲν τοῦτον τὸν τόπον τοιαύτης ἀγορᾶς εἶναι κατασκευὴν οἵαν καὶ  
 es ziemt aber nun unter zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und  
 περὶ Θετταλίαν νομίζουσιν ἦν ἐλευθέραν καλοῦσιν, αὕτη δ' ἐστὶν ἦν δεῖ καθαρὰν  
 hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun ist welche muss rein  
 εἶναι τῶν ὡνίων πάντων, καὶ μήτε βάναυσον μήτε γεωργὸν μήτ' ἄλλον μηδένα τοιοῦτον  
 sein der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch anderen niemanden solchen  
 παραβάλλειν μὴ καλούμενον ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. εἴη δ' ἀν εὔχαρις ὁ τόπος, εἰ καὶ  
 beizuziehen nicht gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl angenehm der Ort, wenn auch  
 τὰ γυμνάσια τῶν πρεσβυτέρων ἔχοι τὴν τάξιν ἐνταῦθα· πρέπει γὰρ διηρῆσθαι κατὰ τὰς  
 die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier es ziemt denn geteilt zu sein nach den  
 ἥλικίας καὶ τοῦτον τὸν κόσμον, καὶ παρὰ μὲν τοῖς νεωτέροις ἀρχοντάς τινας διατρίβειν,  
 Alters stufen und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den Jüngeren Amtsträger einige verweilen,  
 τοὺς δὲ πρεσβυτέρους παρὰ τοῖς ἀρχουσιν· ἡ γὰρ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν ἀρχόντων παρουσία  
 die aber Älteren bei den Amtierenden die denn in Augen der Amtsträger Gegenwart  
 μάλιστα ἐμποιεῖ τὴν ἀληθινὴν αἰδῶ καὶ τὸν τῶν ἐλευθέρων  
 am meisten erzeugt die echte Ehr scheu und den der Freien

## St. 1331b

φόβον. τὴν δὲ τῶν ὡνίων ἀγορὰν ἐτέραν τε δεῖ ταύτης εἶναι καὶ χωρίς, ἔχουσαν  
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein und getrennt, habend  
 τόπον εὔσυνάγωγον τοῖς τε ἀπὸ τῆς θαλάττης πεμπομένοις καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς  
 Ort leicht versammelbaren den und auch von der See gesandt werdenden und den aus der  
 χώρας πᾶσιν. ἐπεὶ δὲ τὸ προεστὸς διαιρεῖται τῆς πόλεως εἰς Ἱερεῖς καὶ εἰς ἀρχοντας, πρέπει  
 Gegend allen. da ja aber das Vorgeordnete wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemt  
 καὶ τῶν Ἱερέων συσσίτια περὶ τὴν τῶν Ἱερῶν οἰκοδομημάτων ἔχειν τὴν τάξιν.  
 auch der Priester Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung.  
 τῶν δ' ἀρχέων ὅσα περὶ τὰ συμβόλαια ποιεῖται τὴν ἐπιμέλειαν, περὶ τε  
 der aber nun Archive so vieles als betreffs der Verträge besorgt sich die Fürsorge, über und auch  
 γραφὰς δικῶν καὶ τὰς κλήσεις καὶ τὴν ἄλλην τὴν τοιαύτην διοίκησιν, ἔτι δὲ περὶ τὴν  
 Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige Verwaltung, noch aber über die  
 ἀγορανομίαν καὶ τὴν καλουμένην ἀστυνομίαν, πρὸς ἀγορᾶς μὲν δεῖ καὶ συνόδῳ τινὶ<sup>1</sup>  
 Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner  
 κοινῆ κατεσκευάσθαι, τοιοῦτος δ' ὁ περὶ τὴν ἀναγκαίαν ἀγοράν ἔστι τόπος.  
 gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort.  
 ἐνσχολάζειν μὲν γὰρ τὴν ἄνω τίθεμεν, ταύτην δὲ πρὸς τὰς ἀναγκαίας πράξεις. μεμιμῆσθαι δὲ  
 in Muße sein zwar denn die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen aber  
 χρὴ τὴν εἰρημένην τάξιν καὶ τὰ περὶ τὴν χώραν· καὶ γὰρ ἔκει τοῖς ἀρχουσιν οὓς  
 muss die gesagt seiende Ordnung und die betreffs der Gegend auch denn dort den Amtierenden welche

καλοῦσιν οἱ μὲν ὄλωροὺς οἱ δὲ ἀγρονόμους καὶ φυλακτήρια καὶ  
 nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher und Wach posten und  
 συσσίτια πρὸς φυλακὴν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, ἔτι δὲ ἵερὰ κατὰ τὴν  
 Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein, noch aber Heiligtümer entlang der  
 χώραν εἶναι νενεμημένα, τὰ μὲν θεοῖς τὰ δὲ ἱρωσιν. ἀλλὰ τὸ διατρίβειν νῦν  
 Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt  
 ἀκριβολογουμένους καὶ λέγοντας περὶ τῶν τοιούτων ἀργόν ἐστιν· οὐ γὰρ χαλεπόν ἐστι τὰ τοιαῦτα  
 genau redenden und sagenden über die solchen müßig ist· nicht denn schwierig ist die derartigen  
 νοῆσαι, ἀλλὰ ποιῆσαι μᾶλλον· τὸ μὲν γὰρ λέγειν εὔχῆς ἔργον ἐστί, τὸ δὲ συμβῆναι  
 zu erkennen, sondern zu tun eher das zwar denn Sagen des Wunsches Werk ist, das aber Eintreffen  
 τύχης. διὸ περὶ μὲν τῶν τοιούτων τό γε ἐπὶ πλεῖον ἀφείσθω τὰ νῦν. περὶ δὲ  
 der Fügung. daher über zwar der solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die Gegenwärtigen. über aber  
 τῆς πολιτείας αὐτῆς, ἐκ τίνων καὶ ποίων δεῖ συνεστάναι τὴν μέλλουσαν  
 der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die zukünftig seiende  
 ἔσεσθαι πόλιν μακαρίαν καὶ πολιτεύεσθαι καλῶς, λεκτέον. ἐπεὶ δὲ δύ’ ἐστὶν  
 sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut, zu sagen ist. da ja aber zwei sind  
 ἐν οἷς γίγνεται τὸ εὖ πᾶσι, τούτοιν δ’ ἐστὶν ἐν μὲν ἐν τῷ τὸν σκοπὸν  
 in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden aber nun ist eines zum einen im dem den Ziel  
 κεῖσθαι καὶ τὸ τέλος τῶν πράξεων ὄρθως, ἐν δὲ τὰς πρὸς τὸ τέλος φερούσας  
 gesetzt zu sein und das Ende Ziel der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel hin tragenden  
 πράξεις εὐρίσκειν (ἐνδέχεται γὰρ ταῦτα καὶ διαφωνεῖν ἀλλήλοις καὶ συμφωνεῖν·  
 Tätigkeiten zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und zu übereinstimmen·  
 ἐνίστε γὰρ ὁ μὲν σκοπὸς ἔκκειται καλῶς, ἐν δὲ τῷ πράττειν τοῦ τυχεῖν αὐτοῦ διαμαρτάνουσιν,  
 zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem Handeln des Treffens seiner verfehlt,  
 ὅτε δὲ τῶν μὲν πρὸς τὸ τέλος πάντων ἐπιτυχάνουσιν, ἀλλὰ τὸ τέλος ἔθεντο φαῦλον,  
 einmal aber der zum einen auf das Ziel allem treffen sie, sondern das Ziel setzten sie schlecht,  
 ὅτε δὲ ἐκατέρου διαμαρτάνουσιν, οὗτον περὶ ἰατρικήν· οὕτε γὰρ ποῖόν τι δεῖ  
 einmal aber beider verfehlt sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst· weder denn welcher Art etwas muss  
 τὸ ὑγιαῖνον εἶναι σῶμα κρίνουσιν ἐνίστε καλῶς, οὕτε πρὸς τὸν ὑποκείμενον αὐτοῖς  
 das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut, noch nach den zugrunde liegenden ihnen  
 ὅρον τυγχάνουσι τῶν ποιητικῶν· δεῖ δ’ ἐν ταῖς τέχναις καὶ ἐπιστήμαις ταῦτα ἀμφότερα  
 Maßstab treffen sie der produktiven· muss aber nun in den Künsten und Wissenschaften dieses beide  
 κρατεῖσθαι, τὸ τέλος καὶ τὰς εἰς τὸ τέλος πράξεις), ὅτι μὲν οὖν τοῦ τε εὖ ζῆν  
 beherrscht werden, das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar nun des und auch Guten Lebens  
 καὶ τῆς εὐδαιμονίας ἔφιένται πάντες, φανερόν, ἀλλὰ τούτων τοῖς μὲν ἔξουσίᾳ τυγχάνει  
 und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den einen Teils Möglichkeit zuteil wird  
 τοῖς δὲ οὕτω, διά τινα τύχην ἢ φύσιν (δεῖται γὰρ καὶ χορηγίας  
 den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur (es bedarf denn auch Ausstattung

## St. 1332a

τινὸς τὸ ζῆν καλῶς, τούτου δὲ ἐλάττονος μὲν τοῖς ἄμεινον διακειμένοις, πλείονος δὲ  
 einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser Gestellten, mehr aber  
 τοῖς χεῖρον), οἱ δ’ εὐθὺς οὐκ ὄρθως ζητοῦσι τὴν εὐδαιμονίαν, ἔξουσίᾳ ὑπαρχούσης. ἐπεὶ  
 den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend. da  
 δὲ τὸ προκείμενόν ἐστι τὴν ἀρίστην πολιτείαν ίδεῖν, αὕτη δ’ ἐστὶ καθ’ ἥν ἄριστ’ ἀν  
 aber das vor liegend ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher am besten wohl  
 πολιτεύοιτο πόλις, ἄριστα δ’ ἀν πολιτεύοιτο καθ’ ἥν  
 würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen gemäß welcher  
 εὐδαιμονεῖν μάλιστα ἐνδέχεται τὴν πόλιν, δῆλον ὅτι τὴν εὐδαιμονίαν δεῖ, τί ἐστι, μὴ  
 glückselig sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht  
 λανθάνειν. φαμὲν δὲ (καὶ διωρίσμεθα ἐν τοῖς Ἡθικοῖς, εἴ τι  
 verborgen bleiben. wir sagen aber (und wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas  
 τῶν λόγων ἐκείνων ὅφελος) ἐνέργειαν εἶναι καὶ χρῆσιν ἀρετῆς τελείαν, καὶ ταύτην οὐκ ἔξ  
 der Reden jener Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus  
 ὑποθέσεως ἀλλ’ ἀπλῶς. λέγω δ’ ἔξ ὑποθέσεως τάναγκαῖα, τὸ δ’ ἀπλῶς τὸ καλῶς·  
 Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach das gut·  
 οὗτον τὰ περὶ τὰς δικαίας πράξεις, αἱ δίκαιαι τιμωρίαι καὶ κολάσεις ἀπ’ ἀρετῆς μέν  
 zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen und Züchtigungen von der Tugend zwar

εἰσιν, ἀναγκαῖαι δέ, καὶ τὸ καλῶς ἀναγκαίως ἔχουσιν (αἱρετώτερον μὲν γὰρ μηδενὸς  
 sind, notwendig aber, auch das gut notwendig weise haben (wünschenswerter zwar denn von keinem  
 δεῖσθαι τῶν τοιούτων μήτε τὸν ἄνδρα μήτε τὴν πόλιν), αἱ δὲ ἐπὶ τὰς τιμὰς καὶ τὰς  
 zu bedürfen der solchen weder den Mann noch die Stadt), die aber auf hin die Ehren und die  
 εὐπορίας ἀπλῶς εἰσι κάλλισται πράξεις. τὸ μὲν γὰρ ἔτερον κακοῦ τινὸς ἀναίρεσίς  
 Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels irgend eines Aufhebung  
 ἔστιν, αἱ τοιαῦται δὲ πράξεις τούναντίον· κατασκευαὶ γὰρ ἀγαθῶν εἰσι καὶ γεννήσεις.  
 ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil Herstellungen denn der Güter sind und Erzeugungen.  
 χρήσαιτο δὲ ὃν ὁ σπουδαῖος ἀνὴρ καὶ πενίᾳ καὶ νόσῳ καὶ ταῖς ἄλλαις τύχαις  
 würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen  
 ταῖς φαύλαις καλῶς· ἀλλὰ τὸ μακάριον ἐν τοῖς ἐναντίοις ἔστιν (καὶ γὰρ τοῦτο διώρισται  
 den schlechten gut· aber das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt  
 κατὰ τοὺς ἡθικοὺς λόγους, ὅτι τοιοῦτος ἔστιν ὁ σπουδαῖος, ὃ διὰ τὴν ἀρετὴν ἀγαθά  
 gemäß den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend Güter  
 ἔστι τὰ ἀπλῶς ἀγαθά, δῆλον δὲ ὅτι καὶ τὰς χρήσεις ἀναγκαῖον σπουδαίας καὶ καλὰς εἶναι  
 sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche notwendig tüchtige und schöne zu sein  
 ταύτας ἀπλῶς). διὸ καὶ νομίζουσιν ἄνθρωποι τῆς εύδαιμονίας αὕτια τὰ ἐκτὸς εἶναι τῶν  
 diese einfach· deshalb auch meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der  
 ἀγαθῶν, ὥσπερ εἰ τοῦ κιθαρίζειν λαμπρὸν καὶ καλῶς αἰτῶντο τὴν λύραν  
 Güter, so wie wenn des Zither spelens glänzend und gut würden als Ursache anführen die Lyra  
 μᾶλλον τῆς τέχνης. ἀναγκαῖον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων τὰ μὲν ὑπάρχειν, τὰ δὲ  
 mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber  
 παρασκευάσαι τὸν νομοθέτην. διὸ κατατυχεῖν εὐχόμεθα τῇ τῆς πόλεως συστάσει  
 vorzubereiten den Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen wir wünschen der der Stadt Zusammenstellung  
 ὃν ἡ τύχη κυρία (κυρίαν γὰρ ὑπάρχειν τίθεμεν). τὸ δὲ σπουδαίαν εἶναι τὴν  
 derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir). das aber tüchtig zu sein die  
 πόλιν οὐκέτι τύχης ἔργον ἀλλ' ἐπιστήμης καὶ προαιρέσεως. ἀλλὰ μὴν σπουδαία γε  
 Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja  
 πόλις ἔστι τῷ τοὺς πολίτας τοὺς μετέχοντας τῆς πολιτείας εἶναι σπουδαίους· ἡμῖν δὲ  
 Stadt ist dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig· uns aber  
 πάντες οἱ πολῖται μετέχουσι τῆς πολιτείας. τοῦτ' ἄρα σκεπτέον, πῶς ἀνὴρ γίνεται σπουδαῖος.  
 alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen, wie Mann wird tüchtig.  
 καὶ γὰρ εἰ πάντας ἐνδέχεται σπουδαίους εἶναι, μὴ καθ' ἔκαστον δὲ τῶν πολιτῶν,  
 auch denn wenn alle ist möglich tüchtig zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger,  
 οὔτως αἱρετώτερον· ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ καθ' ἔκαστον καὶ τὸ πάντας. ἀλλὰ μὴν ἀγαθοί γε καὶ  
 so wählbarer· folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja und  
 σπουδαῖοι γίγνονται διὰ τριῶν. τὰ τρία δὲ ταῦτα ἔστι φύσις ἔθος λόγος. καὶ γὰρ  
 Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn  
 φῦναι δεῖ πρῶτον, οἷον ἄνθρωπον ἀλλὰ μὴ τῶν ἄλλων τι  
 geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas  
 ζώων· εἴτα καὶ ποιόν τινα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχήν. εἴναι δὲ οὐθὲν ὄφελος  
 Tiere· dann auch welcher Art irgend einen der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

## St. 1332b

φῦναι· τὰ γὰρ ἔθη μεταβαλεῖν ποιεῖ· εἴναι γὰρ εἴσι, διὰ τῆς φύσεως  
 zu geboren sein· die denn Gewohnheiten zu ändern macht· manches denn sind, durch die Natur  
 ἐπαμφοτερίζοντα, διὰ τῶν ἔθῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ τὸ βέλτιον. τὰ μὲν οὖν  
 zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und das Bessere. die zwar nun  
 ἄλλα τῶν ζώων μάλιστα μὲν τῇ φύσει ζῆ, μικρὰ δὲ εἴναι καὶ τοῖς ἔθεσιν, ἄνθρωπος  
 anderen der Tiere am meisten zwar der Natur lebt, weniges aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch  
 δὲ καὶ λόγω· μόνος γὰρ ἔχει λόγον· ὥστε δεῖ ταῦτα συμφωνεῖν ἀλλήλοις. πολλὰ γὰρ  
 aber auch Vernunft· allein denn hat Vernunft· so dass muss dieses übereinstimmen einander. vieles denn  
 παρὰ τοὺς ἔθισμοὺς καὶ τὴν φύσιν πράττουσι διὰ τὸν λόγον, ἐὰν πεισθῶσιν ἄλλως  
 entgegen den Gewohnungen und die Natur tun auf grund den Vernunft, wenn überzeugt werden anders  
 ἔχειν βέλτιον. τὴν μὲν τοίνυν φύσιν οἷους εἶναι δεῖ τοὺς μέλλοντας εὐχειρώτους  
 zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar  
 ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ, διωρίσμεθα πρότερον· τὸ δὲ λοιπὸν ἔργον ἥδη παιδείας.  
 sein werden für den Gesetzgeber, haben wir abgegrenzt früher· das aber übrige Werk schon der Erziehung.

τὰ μὲν γὰρ ἔθιζόμενοι μανθάνουσι τὰ δ' ἀκούοντες. ἐπεὶ δὲ πᾶσα πολιτικὴ κοινωνία  
 die zwar denn sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische Gemeinschaft  
 συνέστηκεν ἔξ ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων, τοῦτο δὴ σκεπτέον, εἰ ἔτερους εἶναι δεῖ  
 ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss  
 τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἀρχομένους ἢ τοὺς αὐτοὺς διὰ βίου· δῆλον γὰρ ὡς ἀκολουθεῖν  
 die Herrschenden und die Beherrschten oder die selben durch das Leben. offenkundig denn dass zu folgen  
 δεήσει καὶ τὴν παιδείαν κατὰ τὴν διαίρεσιν ταύτην. εἰ μὲν τοίνυν εἴησαν τοσοῦτον  
 wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn zwar nun wären so sehr  
 διαφέροντες ἄτεροι τῶν ἄλλων ὅσον τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἥρωας ἡγούμεθα τῶν  
 sich unterscheidend die einen von den anderen so sehr wie die Götter und die Helden halten wir von den  
 ἀνθρώπων διαφέρειν, εὐθὺς πρῶτον κατὰ τὸ σῶμα πολλὴν ἔχοντες ὑπερβολήν, εἴτα κατὰ τὴν  
 Menschen sich unterscheiden, sofort zuerst nach den Körper viel habend Übermaß, dann nach die  
 ψυχήν, ὥστε ἀναμφισβήτητον εἶναι καὶ φανερὰν τὴν ὑπεροχὴν τοῖς ἀρχομένοις τὴν τῶν  
 Seele, sodass un bestritten zu sein auch offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die der  
 ἀρχόντων, δῆλον ὅτι βέλτιον ἀεὶ τοὺς αὐτοὺς τοὺς μὲν ἄρχειν τοὺς δ' ἄρχεσθαι  
 Herrschenden, klar dass besser immer die selben die zwar herrschen zu die aber beherrscht zu werden  
 καθάπαξ· ἐπεὶ δὲ τοῦτ' οὐ ῥάδιον λαβεῖν οὐδὲ ἔστιν ὕσπερ ἐν Ἰνδοῖς φησι Σκύλαξ  
 ein für allemal· da aber dieses nicht leicht nehmen zu noch es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax  
 εἶναι τοὺς βασιλέας τοσοῦτον διαφέροντας τῶν ἀρχομένων, φανερὸν ὅτι διὰ πολλὰς  
 zu sein die Könige so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler  
 αἰτίας ἀναγκαῖον πάντας ὁμοίως κοινωνεῖν τοῦ κατὰ μέρος ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι.  
 Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu und beherrscht zu werden.  
 τό τε γὰρ οἷον ταύτὸν τοῖς ὁμοίοις, καὶ χαλεπὸν μένειν τὴν πολιτείαν τὴν  
 das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und schwierig zu bleiben die Verfassung die  
 συνεστηκύιαν παρὰ τὸ δίκαιον. μετὰ γὰρ τῶν ἀρχομένων ὑπάρχουσι  
 zusammen gestellt seiende gegen das Gerechte. mit denn der Beherrschten sind vorhanden  
 νεωτερίζειν βουλόμενοι πάντες οἱ κατὰ τὴν χώραν, τοσοῦτος τε εἶναι τοὺς ἐν τῷ  
 Neuerungen zu machen wollend alle die in die Gegend, so viele auch zu sein die in dem  
 πολιτεύματι τὸ πλῆθος ὥστ' εἶναι κρείττους πάντων τούτων ἐν τῷ τῶν ἀδυνάτων ἔστιν. ἀλλὰ  
 Gemeinwesen die Menge so dass zu sein stärker aller dieser eines etwas der Unmöglichen ist. aber  
 μὴν ὅτι γε δεῖ τοὺς ἄρχοντας διαφέρειν τῶν ἀρχομένων, ἀναμφισβήτητον. πῶς οὖν ταῦτ'  
 freilich dass ja muss die Herrschenden sich unterscheiden der Beherrschten, unbestritten. wie nun dieses  
 ἔσται καὶ πῶς μεθέξουσι, δεῖ σκέψασθαι τὸν νομοθέτην. εἴρηται δὲ πρότερον  
 wird sein und wie werden teilhaben, muss untersuchen zu den Gesetzgeber. ist gesagt worden aber früher  
 περὶ αὐτοῦ. ἡ γὰρ φύσις δέδωκε τὴν διαίρεσιν ποιήσασα αὐτὸ τὸ γένει ταύτο τὸ  
 über seiner. die denn Natur hat gegeben die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung dasselbe das  
 μὲν νεώτερον τὸ δὲ πρεσβύτερον, ὃν τοῖς μὲν ἄρχεσθαι πρέπει τοῖς δ' ἄρχειν.  
 zwar jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden geziemt den aber herrschen zu.  
 ἀγανακτεῖ δὲ οὐδεὶς καθ' ἡλικίαν ἀρχόμενος, οὐδὲ νομίζει εἶναι κρείττων, ἀλλως τε  
 ist unwillig aber niemand nach Alter beherrscht werdend, auch nicht meint zu sein besser, anders auch  
 καὶ μέλλων ἀντιλαμβάνειν τοῦτον τὸν ἔρανον ὅταν τύχῃ τῇς ἰκνουμένης  
 und im Begriff seiend entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der heran kommenden  
 ἡλικίας. ἔστι μὲν ἄρα ὡς τοὺς αὐτοὺς ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι φατέον, ἔστι δὲ ὡς  
 Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden zu sagen, es ist aber dass  
 ἔτερους. ὥστε καὶ τὴν  
 andere. so dass auch die

## St. 133a

παιδείαν ἔστιν ὡς τὴν αὐτὴν ἀναγκαῖον, ἔστιδ' ὡς ἔτεραν εἶναι. τὸν τε γὰρ μέλλοντα  
 Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere zu sein. den auch denn zukünftig seienden  
 καλῶς ἄρχειν ἀρχῆναί φασι δεῖν πρῶτον. (ἔστι δὲ ἀρχή, καθάπερ ἐν τοῖς  
 gut zu herrschen beherrscht worden zu sein sagen müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft, so wie in den  
 πρώτοις εἴρηται λόγοις, ἡ μὲν τοῦ ἄρχοντος χάριν ἡ δὲ τοῦ ἀρχομένου. τούτων δὲ τὴν  
 ersten ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des Beherrschten. dieser aber die  
 μὲν δεσποτικὴν εἶναί φαμεν, τὴν δὲ τῶν ἔλευθέρων. διαφέρει δ' ἔνια τῶν  
 zwar despotische zu sein sagen wir, die aber der Freien. unterscheidet sich aber einiges der  
 ἐπιταττομένων οὐ τοῖς ἔργοις ἀλλὰ τῷ τίνος ἔνεκα. διὸ πολλὰ τῶν εἶναι δοκούντων  
 angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen um willen. deshalb vieles der zu sein scheinenden

διακονικῶν ἔργων καὶ τῶν νέων τοῖς ἐλευθέροις καλὸν διακονεῖν· πρὸς γὰρ τὸ καλὸν καὶ τὸ μὴ  
 dienenden Werke und der Jungen den Freien schön zu dienen· auf hin denn das Schöne und das nicht  
 καλὸν οὐτῷ διαφέρουσιν αἱ πράξεις καθ' αὐτὰς ὡς ἐν τῷ τέλει καὶ τῷ τίνος  
 Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als in dem Ziel und dem wesen  
 ἔνεκεν. ) ἐπεὶ δὲ πολίτου καὶ ἄρχοντος τὴν αὐτὴν ἀρετὴν εἶναι φαμεν καὶ τοῦ  
 um willen. da aber des Bürgers und des Herrschers die selbe Tugend zu sein sagen wir und des  
 ἀρίστου ἀνδρός, τὸν δ' αὐτὸν ἀρχόμενόν τε δεῖ γίγνεσθαι πρότερον καὶ ἄρχοντα  
 besten Mannes, den aber selben beherrscht werdend auch müssen werden zu früher und Herrscher  
 ὑστερον, τοῦτ' ἀν εἴ τῷ νομοθέτῃ πραγματευτέον, ὅπως ἄνδρες ἀγαθοὶ γίγνωνται, καὶ διὰ τίνων  
 später, dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute werden, und durch welcher  
 ἐπιτηδευμάτων, καὶ τί τὸ τέλος τῆς ἀρίστης ζωῆς. διήρηται δὲ δύο μέρη τῆς ψυχῆς, ὃν τὸ μὲν  
 Übungen, und was das Ziel der besten Lebens. ist geteilt aber zwei Teile der Seele, deren das zwar  
 ἔχει λόγον καθ' αὐτό, τὸ δ' οὐκ ἔχει μὲν καθ' αὐτὸ λόγῳ δ' ὑπακούειν  
 hat Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß sich selbst der Vernunft aber zu gehorchen  
 δυνάμενον· ὃν φαμεν τὰς ἀρετὰς εἶναι καθ' ἄς ἀνήρ ἀγαθὸς λέγεται πιστός.  
 fähig seiend· deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen Mann gut wird genannt irgendwie.  
 τούτων δὲ ἐν ποτέρῳ μᾶλλον τὸ τέλος, τοῖς μὲν οὕτῳ διαιροῦσιν ὡς ἡμεῖς φαμεν οὐκ ἄδηλον  
 dieser aber in welchem mehr das Ziel, den zwar so teilenden wie wir sagen wir nicht unklar  
 πῶς λεκτέον. αἰεὶ γὰρ τὸ χεῖρον τοῦ βελτίονος ἐστιν ἔνεκεν, καὶ τοῦτο φανερὸν ὁμοίως  
 wie zu sagen. immer denn das das Schlechtere des Besseren ist um willen, und dies offenkundig ebenso  
 ἐν τε τοῖς κατὰ τέχνην καὶ τοῖς κατὰ φύσιν· βέλτιον δὲ τὸ λόγον ἔχον. διήρηται τε διχῇ,  
 in auch den gemäß Kunst und den gemäß Natur. besser aber das Vernunft habend. ist geteilt auch zweifach,  
 καθ' ὄντερ εἰώθαμεν τρόπον διαιρεῖν· ὃ μὲν γὰρ πρακτικός ἐστι λόγος ὃ δὲ  
 gemäß welchem eben sind gewohnt Weise zu teilen· der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber  
 θεωρητικός. ὥσαύτως οὖν ἀνάγκη διηρῆσθαι καὶ τοῦτο τὸ μέρος δηλονότι. καὶ τὰς πράξεις  
 theoretisch. ebenso nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch dies das Teil offenkundig. und die Handlungen  
 δ' ἀνάλογον ἔροῦμεν ἔχειν, καὶ δεῖ τὰς τοῦ φύσει βελτίονος αἰρετωτέρας εἶναι  
 aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des von Natur des Besseren wählenwerter zu sein  
 τοῖς δυναμένοις τυγχάνειν ἢ πασῶν ἢ τοῖν δυοῖν· αἰεὶ γὰρ ἐκάστω τοῦθ' αἰρετώτατον  
 den können den zu erreichen als aller oder der beiden· immer denn jedem dies am wünschenswertesten  
 οὐ τυχεῖν ἐστιν ἀκροτάτου. διήρηται δὲ καὶ πᾶς ὁ βίος εἰς ἀσχολίαν καὶ σχολὴν καὶ  
 dessen zu erlangen ist des Höchsten. ist geteilt aber auch ganz der Leben in Beschäftigung und Muße und  
 εἰς πόλεμον καὶ εἰρήνην, καὶ τῶν πρακτῶν τὰ μὲν εἰς τὰ ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τὰ δὲ εἰς τὰ  
 in Krieg und Frieden, und der praktischen die zwar in die Notwendigen und Nützlichen die aber in die  
 καλά. περὶ ὃν ἀνάγκη τὴν αὐτὴν αἵρεσιν εἶναι καὶ τοῖς τῆς ψυχῆς μέρεσι καὶ ταῖς  
 Schönen. über deren Notwendigkeit die selbe Wahl zu sein auch den der Seele Teilen und den  
 πράξειν αὐτῶν, πόλεμον μὲν εἰρήνης χάριν, ἀσχολίαν δὲ σχολῆς, τὰ δ' ἀναγκαῖα καὶ  
 Handlungen ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen, Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und  
 χρήσιμα τῶν καλῶν ἔνεκεν. πρὸς πάντα μὲν τοίνυν τῷ πολιτικῷ βλέποντι νομοθετητέον,  
 Nützlichen der Schönen um willen. hinsichtlich alles zwar nun denn dem Politischen blickenden zu gesetzgeben,  
 καὶ κατὰ τὰ μέρη τῆς ψυχῆς καὶ κατὰ τὰς πράξεις αὐτῶν, μᾶλλον δὲ πρὸς τὰ βελτίω καὶ τὰ  
 und gemäß die Teile der Seele und gemäß die Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die besseren und die  
 τέλη. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ τοὺς βίους καὶ τὰς τῶν πραγμάτων αἰρέσεις· δεῖ μὲν  
 Ziele. den denselben aber Weise und über die Leben und die der der Dinge Wahlen· ist nötig zwar  
 γὰρ ἀσχολεῖν δύνασθαι καὶ πολεμεῖν,  
 denn beschäftigt sein können und Krieg führen,

## St. 1333b

μᾶλλον δ' εἰρήνην ἄγειν καὶ σχολάζειν, καὶ τάναγκαῖα καὶ τὰ χρήσιμα δὲ πράττειν, τὰ δὲ  
 mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und die nützlichen aber tun, die aber  
 καλὰ δεῖ μᾶλλον. ὕστε πρὸς τούτους τοὺς σκοποὺς καὶ παῖδας ἔτι ὄντας παιδευτέον καὶ  
 schönen ist nötig mehr. so dass hin zu diese die Ziele und Kinder noch seind zu erziehend und  
 τὰς ἄλλας ἡλικίας, ὅσαι δέονται παιδείας. οἱ δὲ νῦν ἄριστα δοκοῦντες  
 die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten scheinend  
 πολιτεύεσθαι τῶν Ἕλλήνων, καὶ τῶν νομοθετῶν οἱ ταύτας καταστήσαντες τὰς πολιτείας,  
 sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetzgeber die diese eingerichtet habend die Verfassungen,  
 οὕτε πρὸς τὸ βελτιστὸν τέλος φαίνονται συντάξαντες τὰ περὶ τὰς πολιτείας οὕτε πρὸς πάσας  
 weder hin zu das beste Ziel scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle

τὰς ἀρετὰς τοὺς νόμους καὶ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ φορτικῶς ἀπέκλιναν πρὸς τὰς χρησίμους εἶναι die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen zu sein δοκούσας καὶ πλεονεκτικωτέρας. παραπλησίως δὲ τούτοις καὶ τῶν ὑστερόν τινες γραψάντων scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und der später einige geschrieben habenden ἀπεφήναντο τὴν αὐτὴν δόξαν· ἐπαινοῦντες γὰρ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν ἄγανται τοῦ bekundeten die gleiche Meinung. lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung bewundern des νομοθέτου τὸν σκοπόν, ὅτι πάντα πρὸς τὸ κρατεῖν καὶ πρὸς πόλεμον ἐνομοθέτησεν. ἡ καὶ Gesetz gebers den Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg gesetz gab. welche auch κατὰ τὸν λόγον ἔστιν εὔέλεγκτα καὶ τοῖς ἔργοις ἔξελήλεγκται νῦν. ὕσπερ γὰρ οἱ πλεῖστοι gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt. so wie denn die meisten τῶν ἀνθρώπων ζηλοῦσι τὸ πολλῶν δεσπόζειν, ὅτι πολλὴ χορηγία γίνεται τῶν εύτυχημάτων, der Menschen eifern das vieler despatisch herrschen, weil viel Ausstattung entsteht der Glücks fälle, οὕτω καὶ Θίβρων ἀγάμενος φαίνεται τὸν τῶν Λακώνων νομοθέτην, καὶ τῶν ἄλλων ἔκαστος τῶν so auch Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetz geber, und der anderen jeder der γραφόντων περὶ τῆς πολιτείας αὐτῶν, ὅτι διὰ τὸ γεγυμνάσθαι πρὸς τοὺς κινδύνους πολλῶν schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein für die Gefahren vieler ἥρχον· καίτοι δῆλον ὡς ἐπειδὴ νῦν γε οὐκέτι ὑπάρχει τοῖς Λάκωσι τὸ ἄρχειν, οὐκ herrschten· und doch klar dass da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht εὐδαίμονες, οὐδ' ὁ νομοθέτης ἀγαθός. ἔστι δὲ τοῦτο γελοῖον, εἰ μένοντες ἐν τοῖς νόμοις glückselige, und nicht der Gesetz geber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in den Gesetzen αὐτοῦ, καὶ μηδενὸς ἐμποδίζοντος πρὸς τὸ χρῆσθαι τοῖς νόμοις, ἀποβεβλήκασι τὸ ζῆν καλῶς. seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. οὐκ ὄρθως δ' ὑπολαμβάνουσιν οὐδὲ περὶ τῆς ἄρχης ἦν δεῖ τιμῶντα φαίνεσθαι τὸν nicht richtig aber nehmen an noch über die Herrschaft welche muss ehrend zu scheinen den νομοθέτην· τοῦ γὰρ δεσποτικῶς ἄρχειν ἡ τῶν ἐλευθέρων ἄρχῃ καλλίων καὶ μᾶλλον μετ' Gesetz geber· als denn despatisch zu herrschen die der freien Herrschaft edler und mehr mit ἀρετῆς. ἔτι δὲ οὐ διὰ τοῦτο δεῖ τὴν πόλιν εὐδαίμονα νομίζειν καὶ τὸν νομοθέτην ἐπαινεῖν, Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich halten und den Gesetz geber zu loben, ὅτι κρατεῖν ἥσκησεν ἐπὶ τὸ τῶν πέλας ἄρχειν· ταῦτα γὰρ μεγάλην ἔχει βλάβην. δῆλον weil zu herrschen übte auf hin das der Nachbarn zu herrschen· diese denn großen hat Schaden. klar γὰρ ὅτι καὶ τῶν πολιτῶν τῷ δυναμένῳ τοῦτο πειρατέον διώκειν, ὅπως δύνηται τῆς οἰκείας denn dass auch der Bürger dem können den dies zu versuchen zu verfolgen, damit könne der eigenen πόλεως ἄρχειν· ὅπερ ἐγκαλοῦσιν οἱ Λάκωνες Παυσανίᾳ τῷ βασιλεῖ, καίπερ ἔχοντι Stadt zu herrschen· was gerade werfen vor die Lakonen Pausanias dem König, obwohl habend τηλικαύτην τιμήν. οὕτε δὴ πολιτικὸς τῶν τοιούτων λόγων καὶ νόμων οὐθὲὶς οὕτε ὀφέλιμος οὕτε so große Ehre. weder ja politisch der solchen Reden und Gesetze keiner weder nützlich noch ἀληθῆς ἔστιν. ταῦτα γὰρ ἄριστα καὶ ιδίᾳ καὶ κοινῇ, τὸν τε νομοθέτην ἐμποιεῖν δεῖ wahr ist. die selben denn beste sowohl privat als auch gemeinsam, den und Gesetz geber ein prägen muss ταῦτα ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων· τίν τε τῶν πολεμικῶν ἥσκησιν οὐ τούτου χάριν δεῖ μελετᾶν, diese den Seelen der Menschen· die und der kriegerischen Übung nicht dessen wegen muss üben, ἵνα καταδουλώσωνται τοὺς ἀναξίους, ἀλλ' ἵνα πρῶτον μὲν αὐτοὶ μὴ δουλεύσωσιν ἐτέροις, damit versklaven die Unwürdigen, sondern damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, ἐπειτα ὅπως ζητῶσι τὴν ἡγεμονίαν τῆς dann damit suchen die Führung der

## St. 1334a

ὀφελείας ἔνεκα τῶν ἀρχομένων, ἀλλὰ μὴ πάντων δεσποτείας· τρίτον δὲ τὸ δεσπόζειν Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie· drittens aber das despatisch herrschen τῶν ἀξίων δουλεύειν. ὅτι δὲ δεῖ τὸν νομοθέτην μᾶλλον σπουδάζειν ὅπως καὶ τὴν περὶ τὰ der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetz geber mehr sich befleißigen damit sowohl die über die πολεμικὰ καὶ τὴν ἄλλην νομοθεσίαν τοῦ σχολάζειν ἔνεκεν τάξη καὶ τῆς εἰρήνης, kriegerischen als auch die andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens, μαρτυρεῖ τὰ γιγνόμενα τοῖς λόγοις. αἱ γὰρ πλεῖσται τῶν τοιούτων πόλεων πολεμοῦσαι μὲν bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der solchen Städte Krieg führend zwar σώζονται, κατακτησάμεναι δὲ τὴν ἄρχην ἀπόλλυνται. τὴν γὰρ βαφὴν ἀνιᾶσιν, ὕσπερ ὁ retten sich, erobert habend aber die Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der οὐδηρος, εἰρήνην ἔγοντες. αἴτιος δ' ὁ νομοθέτης οὐ παιδεύσας δύνασθαι σχολάζειν. ἐπεὶ Stahl, Frieden führend. schuld aber der Gesetz geber nicht erzogen habend können Muße haben. da ja

δὲ τὸ αὐτὸ τέλος εῖναι φαίνεται καὶ κουνῆ καὶ ἵδια τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν αὐτὸν aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam als auch privat den Menschen, und den selben δρόν ἀναγκαῖον εἶναι τῷ τε ἀρίστῳ ἀνδρὶ καὶ τῇ ἀρίστῃ πολιτείᾳ, φανερὸν ὅτι δεῖ τὰς εἰς Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die in τὴν σχολὴν ἀρετὰς ὑπάρχειν· τέλος γάρ, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις, εἰρήνη μὲν πολέμου die Muße Tugenden vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges σχολὴ δ' ἀσχολίας. χρήσιμοι δὲ τῶν ἀρετῶν εἰσὶ πρὸς τὴν σχολὴν καὶ διαγωγὴν ὡν Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und Lebensführung deren τε ἐν τῇ σχολῇ τὸ ἔργον καὶ ὡν ἐν τῇ ἀσχολίᾳ. δεῖ γὰρ πολλὰ τῶν ἀναγκαίων ὑπάρχειν und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein ὅπως ἔξῃ σχολάζειν· διὸ σώφρονα τὴν πόλιν εἶναι προσήκει καὶ ἀνδρείαν καὶ damit möglich sei Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit und Καρτερικήν· κατὰ γὰρ τὴν παροιμίαν, οὐ σχολὴ δούλοις, οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι κινδυνεύειν ἀνδρείως standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht kunnenden Gefahr laufen tapfer δοῦλοι τῶν ἐπιόντων εἰσίν. ἀνδρείας μὲν οὖν καὶ Καρτερίας δεῖ πρὸς τὴν Sklaven der heran kommenden sind. der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die ἀσχολίαν, φιλοσοφίας δὲ πρὸς τὴν σχολὴν, σωφροσύνης δὲ καὶ δικαιοσύνης ἐν Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in ἀμφοτέροις τοῖς χρόνοις, καὶ μᾶλλον εἰρήνην ἄγουσι καὶ σχολάζουσιν· ὁ μὲν γὰρ πόλεμος ἀναγκάζει beider den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben· der zwar denn Krieg zwingt δικαίους εἶναι καὶ σωφρονεῖν, ἡ δὲ τῆς εὔτυχίας ἀπόλαυσις καὶ τὸ σχολάζειν μετ' Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das Muße haben mit εἰρήνης ὑβριστὰς ποιεῖ μᾶλλον. πολλῆς οὖν δεῖ δικαιοσύνης καὶ πολλῆς σωφροσύνης des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit τοὺς ἄριστα δοκοῦντας πράττειν καὶ πάντων τῶν μακαριζομένων ἀπολαύοντας, οἷον εἴ die am besten scheinenden handeln und aller der gepriesen werdenden genießend, zum Beispiel wenn τινές εἰσιν, ὥσπερ οἱ ποιηταί φασιν, ἐν μακάρων νήσοις· μάλιστα γὰρ οὗτοι δεήσονται einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln· am meisten denn diese werden bedürfen φιλοσοφίας καὶ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης, ὅσω μᾶλλον σχολάζουσιν ἐν ἀφθονίᾳ der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel mehr Muße haben in Überfluss τῶν τοιούτων ἀγαθῶν. διότι μὲν οὖν τὴν μέλλουσαν εύδαιμονήσειν καὶ σπουδαίαν der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiende glückselig sein werden und tüchtige ἔσεσθαι πόλιν τούτων δεῖ τῶν ἀρετῶν μετέχειν, φανερόν. αἰσχροῦ γὰρ ὄντος μὴ sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben, offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht δύνασθαι χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ἔτι μᾶλλον τὸ μὴ δύνασθαι ἐν τῷ σχολάζειν χρῆσθαι, können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht können in dem Muße haben sich bedienen, ἀλλ' ἀσχολοῦντας μὲν καὶ πολεμοῦντας φαίνεσθαι ἀγαθούς, εἰρήνην δ' ἄγοντας καὶ sondern beschäftigt seiende zwar und kriegführende erscheinen gute, Frieden aber führende und σχολάζοντας ἀνδραποδώδεις. διὸ δεῖ μὴ καθάπερ ἡ Λακεδαιμονίων πόλις τὴν ἀρετὴν Muße habende sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend ἀσκεῖν. ἔκεινοι μὲν γὰρ οὐ ταύτη διαφέρουσι τῶν ἄλλων, üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

## St. 1334b

τῷ μὴ νομίζειν ταύτα τοῖς ἄλλοις μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ τῷ γίνεσθαι ταῦτα durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern durch das werden diese μᾶλλον διὰ τινὸς ἀρετῆς· ἐπεὶ δὲ μείζω τε ἀγαθὰ ταῦτα καὶ τὴν ἀπόλαυσιν τὴν τούτων ἡ τὴν mehr durch einer Tugend· da aber größere auch gute diese und den Genuss den dieser als den τῶν ἀρετῶν καὶ ὅτι δι αὐτήν φανερὸν ἐκ τούτων· πῶς δὲ καὶ διὰ τίνων ἔσται, der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch durch welcher wird sein, τοῦτο δὴ θεωρητέον. τυγχάνομεν δὴ διηρημένοι πρότερον ὅτι φύσεως καὶ ἔθους dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend zuvor dass der Natur und der Gewohnheit καὶ λόγου δεῖ. τούτων δὲ ποίους μέν τινας εἶναι χρὴ τὴν φύσιν, διώρισται und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt πρότερον, λοιπὸν δὲ θεωρῆσαι πότερον παιδευτέοι τῷ λόγῳ πρότερον ἡ τοῖς zuvor, übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den ἔθεσιν. ταῦτα γὰρ δεῖ πρὸς ἄλληλα συμφωνεῖν συμφωνίαν τὴν ἀρίστην· Gewohnheiten. dieses denn ist nötig gegenüber einander überein stimmen Übereinstimmung die beste-

ἐνδέχεται γάρ διημαρτηκέναι τὸν λόγον τῆς βελτίστης ὑποθέσεως, καὶ διὰ τῶν  
 es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der  
 ἔθῶν ὁμοίως ἥχθαι. φανερὸν δὴ τοῦτο γε πρῶτον μέν, καθάπερ ἐν τοῖς ἄλλοις, ὡς  
 Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie  
 ἡ γένεσις ἀπ' ἀρχῆς ἐστι καὶ τὸ τέλος ἀπό τινος ἀρχῆς ἄλλου τέλους, ὁ δὲ λόγος  
 die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen Ziels, der aber Logos Vernunft  
 ἡμῖν καὶ ὁ νοῦς τῆς φύσεως τέλος, ὥστε πρὸς τούτους τὴν γένεσιν καὶ τὴν τῶν  
 uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der  
 ἔθῶν δεῖ παρασκευάζειν μελέτην· ἐπειτα ὕσπερ ψυχὴ καὶ σῶμα δύ' ἐστίν, οὕτω καὶ τῆς  
 Gewohnheiten ist nötig vorzubereiten Übung· dann wie Seele und Körper zwei ist, so auch der  
 ψυχῆς ὄρῶμεν δύο μέρη, τό τε ἄλογον καὶ τὸ λόγον ἔχον, καὶ τὰς ἔξεις τὰς τούτων  
 Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser  
 δύο τὸν ἀριθμόν, ὃν τὸ μέν ἐστιν ὅρεξις τὸ δὲ νοῦς, ὕσπερ δὲ τὸ σῶμα πρότερον τῇ  
 zwei die Zahl, deren das zwar ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der  
 γένεσι τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ τὸ ἄλογον τοῦ λόγον ἔχοντος. φανερὸν δὲ καὶ τοῦτο·  
 Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden. offenkundig aber auch dies·  
 θυμὸς γάρ καὶ βούλησις, ἔτι δὲ ἐπιθυμία, καὶ γενομένοις εὔθὺς ὑπάρχει τοῖς παιδίοις,  
 Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und geworden seienden sofort ist vorhanden den Kindern,  
 ὁ δὲ λογισμὸς καὶ ὁ νοῦς προϊοῦσιν ἐγγίγνεσθαι πέφυκεν. διὸ πρῶτον μὲν  
 der aber Überlegung und der Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar  
 τοῦ σώματος τὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκαῖον εἶναι προτέραν ἢ τὴν τῆς ψυχῆς, ἐπειτα τὴν τῆς ὄρέξεως,  
 des Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele, dann die der Begierde,  
 ἔνεκα μέντοι τοῦ νοῦ τὴν τῆς ὄρέξεως, τὴν δὲ τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς. εἴπερ οὖν ἀπ'  
 um willen freilich des Geistes die der Begierde, die aber des Körpers der Seele. wenn wirklich nun von  
 ἀρχῆς τὸν νομοθέτην ὄραν δεῖ ὅπως βέλτιστα τὰ σώματα γένηται τῶν τρεφομένων, πρῶτον μὲν  
 Anfangs den Gesetzgeber sehen ist nötig damit best die Körper werde der Genährten, zuerst zwar  
 ἐπιμελητέον περὶ τὴν σύζευξιν, πότε καὶ ποίους τινὰς ὄντας χρὴ ποιεῖσθαι πρὸς ἄλλήλους  
 zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander  
 τὴν γαμικὴν ὄμιλίαν. δεῖ δ' ἀποβλέποντα νομοθετεῖν ταύτην τὴν κοινωνίαν πρὸς  
 die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben diese die Gemeinschaft gegenüber  
 αὐτούς τε καὶ τὸν τοῦ ζῆν χρόνον, ἵνα συγκαταβαίνωσι ταῖς ἡλικίαις ἐπὶ τὸν αὐτὸν  
 ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten den Lebensaltern auf den gleichen  
 καιρὸν καὶ μὴ διαφωνῶσιν αἱ δυνάμεις τοῦ μὲν ἔτι δυναμένου γεννᾶν τῆς δὲ μὴ  
 rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch könnenden zeugen der aber nicht  
 δυναμένης, ἢ ταύτης μὲν τοῦ δ' ἀνδρὸς μή (ταῦτα γάρ ποιεῖ καὶ στάσεις πρὸς ἄλλήλους καὶ  
 könnenden, oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht auch Spaltungen gegen einander und  
 διαφοράς). ἐπειτα καὶ πρὸς τὴν τῶν τέκνων διαδοχήν, δεῖ γάρ οὕτε λίαν ὑπολείπεσθαι ταῖς  
 Unterschiede· dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge, ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den  
 ἡλικίαις τὰ τέκνα τῶν πατέρων (ἀνόνητος γάρ τοῖς μὲν πρεσβυτέροις ἢ χάρις παρὰ τῶν τέκνων,  
 Lebensaltern die Kinder der Väter (unnütz denn den zwar Älteren die Gunst von der Kinder,  
 ἢ δὲ παρὰ τῶν  
 die aber von den

## St. 1335a

πατέρων βοήθεια τοῖς τέκνοις), οὕτε λίαν πάρεγγυς εἶναι (πολλὴν γάρ ἔχει δυσχέρειαν· ἢ τε γάρ  
 der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn hat Schwierigkeit die und denn  
 αἰδὼς ἥττον ὑπάρχει τοῖς τοιούτοις ὕσπερ ἡλικώταis καὶ περὶ τὴν οἰκονομίαν  
 Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Haus verwaltung  
 ἐγκληματικὸν τὸ πάρεγγυς). ἔτι δ', ὅθεν ἀρχόμενοι δεῦρο μετέβημεν, ὅπως τὰ σώματα τῶν  
 vorwurfs würdig das Zu nahe). noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit die Körper der  
 γεννωμένων ὑπάρχῃ πρὸς τὴν τοῦ νομοθέτου βούλησιν. σχεδὸν δὴ πάντα ταῦτα  
 gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetz gebers Willen. fast ja alles dieses  
 συμβαίνει κατὰ μίαν ἐπιμέλειαν. ἐπεὶ γάρ ὕρισται τέλος τῆς γεννήσεως ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον  
 sich ereignet gemäß einer Für sorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf das Meiste  
 εἰπεῖν ἀνδράσι μὲν ὁ τῶν ἐβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμὸς ἔσχατος, πεντήκοντα δὲ γυναιξὶ,  
 zu sagen den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber den Frauen,  
 δεῖ τὴν ἀρχὴν τῆς συζεύξεως κατὰ τὴν ἡλικίαν εἰς τοὺς χρόνους καταβαίνειν τούτους. ἐστι  
 muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebens alter in die Zeiten hinab zu gehen diese. ist

δ' ὁ τῶν νέων συνδυασμὸς φαῦλος πρὸς τὴν τεκνοποίαν· ἐν γὰρ πᾶσι ζῷοις ἀτελῆ  
 aber der der Jungen Zusammenfügung schlecht für die Kinderzeugung. in denn allen Tieren unvollständig  
 τὰ τῶν νέων ἔκγονα, καὶ θηλυτόκα μᾶλλον καὶ μικρὰ τὴν μορφήν, ὥστε  
 die der Jungen Nachkommenschaft, und weiblich gebärend mehr und klein die Gestalt, so dass  
 ἀναγκαῖον ταύτῳ τοῦτο συμβαίνειν καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων. τεκμήριον δέ· ἐν ὅσαις γὰρ τῶν  
 notwendig dasselbe dies zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber in so vielen denn der  
 πόλεων ἐπιχωριάζεται τὸ νέους συζευγγύναι καὶ νέας, ἀτελεῖς καὶ μικρὸὶ τὰ σώματά εἰσιν.  
 Städte ist ortsüblich das Jünglinge zu verheiraten und Mädchen, unvollständig und klein die Körper sind.  
 ἔτι δὲ ἐν τοῖς τόκοις αἱ νέαι πονοῦσί τε μᾶλλον καὶ διαφθείρονται πλείους· διὸ καὶ  
 noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und mehr auch gehen zugrunde mehrere deshalb auch  
 τὸν χρησμὸν γενέσθαι τινές φασι διὰ τοιαύτην αἰτίαν τοῖς Τροιζηνίοις, ὡς πολλῶν  
 den Orakel spruch gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den Trozeniern, dass vieler  
 διαφθειρομένων διὰ τὸ γαμίσκεσθαι τὰς νεωτέρας, ἀλλ' οὐ πρὸς τὴν τῶν καρπῶν κομιδήν.  
 Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die Jünger, sondern nicht auf die der Früchte Einbringung.  
 ἔτι δὲ καὶ πρὸς σωφροσύνην συμφέρει τὰς ἐκδόσεις ποιεῖσθαι πρεσβυτέραις· ἀκολαστότεραι  
 noch aber auch für Besonnenheit nützt die Verheiratungen zu machen bei Älteren· zügeloser  
 γὰρ εἶναι δοκοῦσι νέαι χρησάμεναι ταῖς συνουσίαις. καὶ τὰ τῶν ἀρρένων δὲ  
 denn zu sein scheinen junge Frauen sich bedient habend den Beiwohnungen. und die der Männer aber  
 σώματα βλάπτεσθαι δοκεῖ πρὸς τὴν αὔξησιν, ἐὰν ἔτι τοῦ σπέρματος αὔξανομένου  
 Körper geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des Samens wachsend seienden  
 ποιῶνται τὴν συνουσίαν· καὶ γὰρ τούτου τις ὥρισμένος χρόνος, δὸν οὐχ ὑπερβαίνει  
 betreiben die Beiwohnung. auch denn dieser ein abgegrenzter Zeitpunkt, welchen nicht überschreitet  
 πληθύον ἔτι, [ἢ μικρόν]. διὸ τὰς μὲν ἀρμόττει περὶ τὴν τῶν ὄκτωκαίδεκα ἐτῶν ἡλικίαν  
 mehr werdend noch, [oder wenig]. deshalb die zwar passt um die der acht zehn der Jahre Alter  
 συζευγγύναι, τοὺς δ' ἐπτὰ καὶ τριάκοντα ἢ μικρόν πρότερον· ἐν τοσούτῳ γὰρ ἀκμάζουσί τε  
 zu verheiraten, die aber sieben und dreißig oder wenig früher. in so weit denn blühen und  
 τοῖς σώμασιν ἢ σύζευξις ἔσται, καὶ πρὸς τὴν παῦλαν τῆς τεκνοποίας  
 den Körpern die Verbindung wird sein, und für die Beendigung der Kinderzeugung  
 συγκαταβήσεται τοῖς χρόνοις εὐκαίρως· ἔτι δὲ ἢ διαδοχὴ τῶν τέκνων τοῖς μὲν ἀρχομένοις  
 mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig. noch aber die Nachfolge der Kinder den zwar beginnen den  
 ἔσται τῆς ἀκμῆς, ἐὰν γίγνηται κατὰ λόγον εὐθὺς ἢ γένεσις, τοῖς δὲ ἡδη καταλελυμένης  
 wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die Entstehung, den aber schon aufgelöst seienden  
 τῆς ἡλικίας πρὸς τὸν τῶν ἔβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμόν. περὶ μὲν οὖν τοῦ πότε δεῖ ποιεῖσθαι  
 der Lebenszeit hin zu den der siebzig Jahren Zahl. über zwar nun des wann muss zu machen  
 τὴν σύζευξιν εἴρηται, τοῖς δὲ περὶ τὴν ὥραν χρόνοις δεῖ χρῆσθαι οἵς οἱ πολλοὶ<sup>οἱ</sup>  
 die Verbindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen die vielen  
 χρῶνται, καλῶς καὶ νῦν ὄρισαντες χειμῶνος τὴν συναυλίαν ποιεῖσθαι ταύτην.  
 sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die Zusammenwohnen zu machen diese.  
 δεῖ δὲ καὶ αὐτοὺς ἡδη θεωρεῖν πρὸς τὴν τεκνοποίαν τά τε παρὰ τῶν ἰατρῶν λεγόμενα  
 muss aber auch sie schon betrachten hinsichtlich die Kinderzeugung die auch von den Ärzten Gesagten  
 καὶ τὰ παρὰ τῶν φυσικῶν· οὕτε γὰρ ἰατροὶ τοὺς καιροὺς τῶν σωμάτων  
 und die von den Naturforschern welche auch denn Ärzte die Gelegenheitszeiten der Körper  
 ἰκανῶς λέγουσι,  
 hinreichend sagen,

## St. 1335b

καὶ περὶ τῶν πνευμάτων οἱ φυσικοί, τὰ βόρεια τῶν νοτίων ἐπαινοῦντες μᾶλλον. ποίων  
 auch über die Winde die Naturkundigen, die nördlichen der südlichen lobend mehr. welcher Art  
 δέ τινων τῶν σωμάτων ὑπαρχόντων μάλιστ' ἀν δόφελος εἴη τοῖς γεννωμένοις, ἐπιστήσασι  
 aber einiger der Körper vorhanden seienden am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern  
 μὲν μᾶλλον λεκτέον ἐν τοῖς περὶ τῆς παιδονομίας, τύπῳ δὲ ἰκανὸν εἰπεῖν καὶ νῦν. οὕτε  
 zwar mehr zu sagen in den über der Kinderordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch nun. weder  
 γὰρ ἢ τῶν ἀθλητῶν χρήσιμος ἔξις πρὸς πολιτικὴν εὐεξίαν οὐδὲ πρὸς ὑγίειαν καὶ  
 denn die der Athleten nützliche Verfassung für politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und  
 τεκνοποίαν, οὕτε ἢ θεραπευτικὴ καὶ κακοπονητικὴ λίαν, ἀλλ' ἢ μέση τούτων. πεπονημένην μὲν  
 Kinderzeugung, weder die pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser beanspruchte zwar  
 οὖν ἔχειν δεῖ τὴν ἔξιν, πεπονημένην δὲ πόνοις μὴ βιαίοις, μηδὲ πρὸς ἔνα μόνον, ὕσπερ  
 nun haben muss die Verfassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein, gleichwie

ἡ τῶν ἀθλητῶν ἔξις, ἀλλὰ πρὸς τὰς τῶν ἐλευθερίων πράξεις. ὁμοίως δὲ δεῖ ταῦτα  
 die der Athleten Ver fassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten gleichermaßen aber muss dieses  
 ὑπάρχειν ἀνδράσι καὶ γυναιξίν. χρὴ δὲ καὶ τὰς ἔγκους ἐπιμελεῖσθαι τῶν  
 vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren sich kümmern der  
 σωμάτων, μὴ ὁρθυμούσας μηδ' ἀραιῆ τροφῇ χρωμένας. τοῦτο δὲ ὅρδιον τῷ νομοθέτῃ  
 Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber  
 ποιήσαι προστάξαντι καθ' ἡμέραν τινὰ ποιεῖσθαι πορείαν πρὸς θεῶν ἀποθεραπείαν τῶν  
 zu tun befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der  
 εἰληχότων τὴν περὶ τῆς γενέσεως τιμήν. τὴν μέντοι διάνοιαν τούναντίον τῶν σωμάτων  
 empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil der Körper  
 ὁρθυμοτέρως ἀρμόττει διάγειν· ἀπολαύοντα γὰρ φαίνεται τὰ γεννώμενα τῆς ἔχούσης ὥσπερ  
 bequemer passt zu verbringen· genießend denn scheint die Gezeugten der der Habenden gleichwie  
 τὰ φυόμενα τῆς γῆς. περὶ δὲ ἀποθέσεως καὶ τροφῆς τῶν γιγνομένων ἔστω νόμος μηδὲν  
 die Wachsenden der Erde. über aber Aus setzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz nichts  
 πεπηρωμένον τρέφειν, διὰ δὲ πλῆθος τέκνων ἡ τάξις τῶν ἔθων κωλύη μηθὲν ἀποτίθεσθαι  
 Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten hindre nichts auszusetzen  
 τῶν γιγνομένων· ὄρισθηναι δὲ δεῖ τῆς τεκνοποίας τὸ πλῆθος, ἐὰν δέ τισι  
 der der Geborenen· bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen  
 γίγνηται παρὰ ταῦτα συνδυασθέντων, πρὶν αἴσθησιν ἔγγενέσθαι καὶ  
 geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung ent stehen und  
 ζωὴν ἔμποιεῖσθαι δεῖ τὴν ἀμβλωσιν· τὸ γὰρ ὄσιον καὶ τὸ μὴ διωρισμένον τῇ αἰσθήσει  
 Leben bewirken ist nötig die Abtreibung· das denn Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der Wahrnehmung  
 καὶ τῷ ζῆν ἔσται. ἐπεὶ δ' ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς ἡλικίας ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ διώρισται,  
 und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau ist festgelegt,  
 πότε ἄρχεσθαι χρὴ τῆς συζεύξεως, καὶ πόσον χρόνον λειτουργεῖν ἀρμόττει πρὸς  
 wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt zur  
 τεκνοποίαν ὥρισθω. τὰ γὰρ τῶν πρεσβυτέρων ἔγονα, καθάπερ τὰ τῶν νεωτέρων,  
 Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nach kommen, gleichwie die der Jüngeren,  
 ἀτελῆ γίγνεται καὶ τοῖς σώμασι καὶ ταῖς διανοίαις, τὰ δὲ τῶν γεγηρακότων ἀσθενῆ· διὸ  
 unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber der gealterten schwach· deshalb  
 κατὰ τὴν τῆς διανοίας ἀκμήν. αὕτη δ' ἔστιν ἐν τοῖς πλείστοις ἦνπερ τῶν ποιητῶν τινες  
 gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber ist in den meisten welche eben der Dichter einige  
 εἰρήκασιν οἱ μετροῦντες ταῖς ἔβδομάσι τὴν ἡλικίαν, περὶ τὸν χρόνον τὸν τῶν  
 gesagt haben die messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der der  
 πιεντήκοντα ἔτῶν. ὥστε τέτταριν ἡ πέντε ἔτεσιν ὑπερβάλλοντα τὴν ἡλικίαν ταύτην ἀφεῖσθαι  
 fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend das Lebensalter dieses ab lassen  
 δεῖ τῆς εἰς τὸ φανερὸν γεννήσεως· τὸ δὲ λοιπὸν ὕγιειας χάριν ἥτινος ἄλλης  
 ist nötig der in die das Offene Geburt· das aber übrige der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen  
 τοιαύτης αἰτίας φαίνεσθαι δεῖ ποιουμένους τὴν ὄμιλίαν. περὶ δὲ τῆς πρὸς ἄλλην ἥτι  
 solchen Ursache zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu einer anderen oder  
 πρὸς ἄλλον, ἔστω μὲν ἀπλῶς μὴ καλὸν ἀπτόμενον φαίνεσθαι μηδαμῇ μηδαμῶς,  
 zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut an fassend zu erscheinen keineswegs keinesfalls,  
 ὅταν ἥτι καὶ προσαγορευθῇ πόσις· περὶ δὲ τὸν χρόνον τὸν τῆς τεκνοποίας  
 wenn immer sei und genannt werde Ehemann· hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der Kinderzeugung

## St. 1336a

ἔάν τις φαίνηται τοιοῦτόν τι δρῶν, ἀτυμίᾳ ζημιούσθω πρεπούσῃ πρὸς τὴν ἀμαρτίαν.  
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft passend zur die Verfehlung.  
 γενομένων δὲ τῶν τέκνων οἵεσθαι δεῖ μεγάλην εἶναι διαφορὰν πρὸς τὴν τῶν  
 geworden seienden aber der Kinder meinen ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der  
 σωμάτων δύναμιν τὴν τροφήν, ὅποια τις ἀν ἥ. φαίνεται δὲ διά τε τῶν ἄλλων  
 Körper Kraft die Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen  
 ζώων ἐπισκοποῦσι, καὶ διὰ τῶν ἔθνῶν οἵς ἐπιμελές ἔστιν ἄγειν εἰς τὴν πολεμικὴν ἔξιν, ἡ  
 Tiere beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in die kriegerische Haltung, die  
 τοῦ γάλακτος πλήθουσα τροφὴ μάλιστ' οἰκεία τοῖς σώμασιν, [ἥ] ἀοινοτέρα δὲ διὰ τὰ  
 des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten geeignet den Körpern, [die] wein ärmer aber wegen der  
 νοσήματα. ἔτι δὲ καὶ κινήσεις ὅσας ἐνδέχεται ποιεῖσθαι τηλικούτων συμφέρει. πρὸς  
 Krankheiten. noch aber auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum

δὲ τὸ μὴ διαστρέφεσθαι τὰ μέλη δι' ἀπαλότητα χρῶνται καὶ νῦν ἔντα τῶν ἔθνῶν  
 aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt einiges der Völker  
 ὄργάνοις τισὶ μηχανικοῖς, ἂ τὸ σῶμα ποιεῖ τῶν τοιούτων ἀστραβές. συμφέρει δ' εὔθὺς καὶ  
 Werkzeugen einigen mechanischen, welche den Körper macht der solchen standfest. nützt aber sogleich und  
 πρὸς τὰ ψύχη συνεθίζειν ἐκ μικρῶν παίδων· τοῦτο γὰρ καὶ πρὸς ὑγίειαν καὶ πρὸς πολεμικὰς  
 für die Kälten an zu gewöhnen von kleinen Kinder dieses denn und für Gesundheit und für kriegerische  
 πράξεις εὐχρηστότατον. διὸ παρὰ πολλοῖς ἐστὶ τῶν βαρβάρων ἔθος τοῖς μὲν εἰς ποταμὸν  
 Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der Barbaren Brauch den zwar in Fluss  
 ἀποβάπτειν τὰ γιγνόμενα ψυχρόν, τοῖς δὲ σκέπασμα μικρὸν ἀμπίσχειν, οἶον Κελτοῖς.  
 ein zutauchen die geboren werden den kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen, zum Beispiel Kelten.  
 πάντα γὰρ ὅσα δυνατὸν ἔθίζειν εὔθὺς ἀρχομένων βέλτιον ἔθίζειν μέν, ἐκ  
 alles denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser an zu gewöhnen zwar, aus  
 προσαγωγῆς δ' ἔθίζειν· εὐφύης δ' ἡ τῶν παίδων ἔξις διὰ θερμότητα πρὸς  
 Hinführung aber an zu gewöhnen gut veranlagt aber die der Kinder Verfassung wegen Wärme zu  
 τὴν τῶν ψυχρῶν ἀσκησιν. περὶ μὲν οὖν τὴν πρώτην συμφέρει ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν τοιαύτην  
 der der Kalten Übung. hinsichtlich zwar nun die erste nützt zu machen die Fürsorge solche  
 τε καὶ τὴν ταύτην παραπλησίαν· τὴν δ' ἔχομένην ταύτης ἡλικίαν μέχρι πέντε ἔτῶν, ἥν οὔτε  
 und auch die dieser ähnlich die aber anschließende dieser Altersstufe bis fünf Jahren, welche weder  
 πω πρὸς μάθησιν καλῶς ἔχει προσάγειν οὐδεμίαν οὔτε πρὸς ἀναγκαίους πόνους, ὅπως μὴ τὴν  
 noch zu Lernen gut hat heran zuführen keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das  
 αὔξησιν ἐμποδίζωσιν, δεῖ τοσαύτης τυγχάνειν κινήσεως ὥστε διαφεύγειν τὴν ἀργίαν τῶν  
 Wachstum behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu entgehen der Untätigkeit der  
 σωμάτων· ἥν χρὴ παρασκευάζειν καὶ δι' ἄλλων πράξεων καὶ διὰ τῆς παιδιάς. δεῖ  
 Körper welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer Handlungen und durch das Spiel. ist nötig  
 δὲ καὶ τὰς παιδιάς εἶναι μήτε ἀνελευθέρους μήτε ἐπιπόνους μήτε ἀνειμένας. καὶ περὶ λόγων δὲ  
 aber und die Spiele zu sein weder un frei noch beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber  
 καὶ μύθων, ποίους τινὰς ἀκούειν δεῖ τοὺς τηλικούτους, ἐπιμελὲς ἔστω τοῖς ἀρχουσιν οὓς  
 und Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam es sei den Amtierenden welche  
 καλοῦσι παιδονόμους. πάντα γὰρ δεῖ τὰ τοιαῦτα προσδοποιεῖν πρὸς τὰς ὕστερον  
 nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig die derartigen vor zu bereiten für die späteren  
 διατριβάς· διὸ τὰς παιδιάς εἶναι δεῖ τὰς πολλὰς μιμήσεις τῶν ὕστερον  
 Beschäftigungen· deshalb die Spiele zu sein ist nötig die viele Nachahmungen der später  
 σπουδαζομένων. τὰς δὲ διατάσεις τῶν παίδων καὶ κλαυθμοὺς οὐκ ὄρθως ἀπαγορεύουσιν οἱ  
 erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen nicht richtig verbieten die  
 κωλύοντες ἐν τοῖς νόμοις· συμφέρουσι γὰρ πρὸς αὔξησιν· γίγνεται γὰρ τρόπον τινὰ γυμνασία  
 hindernden in den Gesetzen· nützen denn für Wachstum· wird denn auf Weise irgendeine Übungen  
 τοῖς σώμασιν· ἡ γὰρ τοῦ πνεύματος κάθεξις ποιεῖ τὴν ἰσχὺν τοῖς πονοῦσιν, ὃ συμβαίνει καὶ  
 den Körpern· die denn des Atems Anhaltung macht die Stärke den Arbeitenden, was geschieht auch  
 τοῖς παιδίοις διατεινομένοις. ἐπισκεπτέον δὲ τοῖς παιδονόμοις τὴν τούτων  
 den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die dieser  
 διαγωγήν, τὴν τ' ἄλλην καὶ ὅπως ὅτι ἡκιστα μετὰ δούλων ἔσται. ταύτην γὰρ τὴν  
 Lebensführung, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven wird sein. diese denn die  
 ἡλικίαν,  
 Altersstufe,

## St. 1336b

καὶ μέχρι τῶν ἐπτὰ ἔτῶν, ἀναγκαῖον οἶκοι τὴν τροφὴν ἔχειν. εὐλογὸν οὖν ἀπολαύειν ἀπὸ τῶν  
 und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben. vernünftig also zu genießen von den  
 ἀκουσμάτων καὶ τῶν ὄραμάτων ἀνελευθερίαν καὶ τηλικούτους ὄντας. ὅλως μὲν οὖν  
 Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun  
 αἰσχρολογίαν ἐκ τῆς πόλεως, ὥσπερ ἄλλο τι, δεῖ τὸν νομοθέτην ἔξοριζειν (ἐκ τοῦ γὰρ  
 Schand Rede aus der Stadt, wie ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des denn  
 εὐχερῶς λέγειν ὅτιοῦν τῶν αἰσχρῶν γίνεται καὶ τὸ ποιεῖν σύνεγγυς). μάλιστα μὲν οὖν  
 leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe). am meisten zwar nun  
 ἐκ τῶν νέων, ὅπως μήτε λέγωσι μήτε ἀκούωσι μηδὲν τοιοῦτον· ἐὰν δέ τις φαίνηται τι  
 aus den Jungen, damit weder reden noch hören nichts der artigen· wenn aber jemand erscheine etwas  
 λέγων ἡ πράττων τῶν ἀπηγορευμένων, τὸν μὲν ἐλεύθερον μὲν μήπω δὲ κατακλίσεως  
 sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber des Niederlegens

ἡξιωμένον ἐν τοῖς συσσιτίοις ἀτιμίαις κολάζειν καὶ πληγαῖς, τὸν δὲ  
 für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber  
 πρεσβύτερον τῆς ἡλικίας ταύτης ἀτιμίαις ἀνελευθέροις ἀνδραποδωδίας χάριν. ἐπεὶ δὲ τὸ  
 älteren des Alters dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das  
 λέγειν τι τῶν τοιούτων ἔξορίζομεν, φανερὸν ὅτι καὶ τὸ θεωρεῖν ἢ γραφὰς ἢ λόγους  
 sagen etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder Schriften oder Reden  
 ἀσχήμονας. ἐπιμελὲς μὲν οὖν ἔστω τοῖς ἄρχουσι μηθέν, μήτε ἄγαλμα μήτε γραφήν, εἴναι τοιούτων  
 unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amts trägern nichts, weder Statue noch Bild, sein solcher  
 πράξεων μίμησιν, εἰ μὴ παρά τισι θεοῖς τοιούτοις οἵς καὶ τὸν τωθασμὸν ἀποδίδωσιν  
 Handlungen Nach ahmung, wenn nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott gewährt  
 ὁ νόμος. πρὸς δὲ τούτους ἀφίησιν ὁ νόμος τοὺς τὴν ἡλικίαν ἔχοντας ἔτι τὴν ἰκνουμένην  
 das Gesetz. gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend noch das heran kommende  
 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τέκνων καὶ γυναικῶν τιμαλφεῖν τοὺς θεούς· τοὺς δὲ νεωτέρους οὕτ'  
 und für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter die aber Jüngeren weder  
 ιάμβων οὕτε κωμῳδίας θεατὰς ἔατέον, πρὸν ἢ τὴν ἡλικίαν λάβωσιν ἐν ἢ καὶ  
 der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in welcher auch  
 κατακλίσεως ὑπάρξει κοινωνεῖν ἥδη καὶ μέθης, καὶ τῆς ἀπὸ τῶν τοιούτων  
 des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der von den derartigen  
 γιγνομένης βλάβης ἀπαθεῖς ἢ παιδεία ποιήσει πάντως. νῦν μὲν οὖν ἐν παραδρομῇ τοῦτον  
 entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in Vorüber gehen diesen  
 πεποιήμεθα τὸν λόγον· ὕστερον δ' ἐπιστήσαντας δεῖ διορίσαι μᾶλλον, εἴτε μὴ δεῖ  
 haben wir gemacht den Rede· später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht muss  
 πρῶτον εἴτε δεῖ διαπορήσαντας, καὶ πῶς δεῖ· κατὰ δὲ τὸν παρόντα καιρὸν ἐμνήσθημεν  
 zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss· gemäß aber den gegenwärtigen Zeit punkt erwähnten wir  
 ὡς ἀναγκαῖον. ἶσως γὰρ οὐ κακῶς ἔλεγε τὸ τοιοῦτον Θεόδωρος ὁ τῆς τραγῳδίας ὑποκριτής·  
 wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte das derartige Theodoros der der Tragödie Schauspieler·  
 οὐθενὶ γὰρ πώποτε παρῆκεν ἔαυτοῦ προεισάγειν, οὐδὲ τῶν εὔτελῶν ὑποκριτῶν, ὡς  
 niemandem denn jemals ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der billigen Schauspieler, wie  
 οἰκειομένων τῶν θεατῶν ταῖς πρώταις ἀκοαῖς· συμβαίνει δὲ ταύτο τοῦτο καὶ πρὸς  
 sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören· geschieht aber dasselbe dies auch gegenüber  
 τὰς τῶν ἀνθρώπων ὁμιλίας καὶ πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων· πάντα γὰρ στέργομεν τὰ πρῶτα  
 die der Menschen Umgänge und gegenüber die der Dinge· alles denn lieben wir die Ersten  
 μᾶλλον. διὸ δεῖ τοῖς νέοις πάντα ποιεῖν ξένα τὰ φαῦλα, μάλιστα δ' αὐτῶν ὅσα  
 mehr. deshalb muss den Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten aber von ihnen so viele wie  
 ἔχει ἢ μοχθηράν ἢ δυσμένειαν. διελθόντων δὲ τῶν πέντε ἔτῶν τὰ δύο μέχρι τῶν ἐπτὰ  
 hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre die zwei bis der sieben  
 δεῖ θεωρούς ἥδη γίγνεσθαι τῶν μαθήσεων ἄς δεήσει μανθάνειν αὐτούς. δύο δ' εἰσὶν  
 muss Betrachter schon werden der Lern dinge welche wird nötig sein lernen sie. zwei aber sind  
 ἡλικίαι πρὸς ἄς ἀναγκαῖον διηρησθαι τὴν παιδείαν, πρὸς τὴν ἀπὸ τῶν ἐπτὰ μέχρι ἤβης καὶ  
 Alters stufen zu denen notwendig geteilt zu sein die Erziehung, auf die von den sieben bis Reife und  
 πάλιν μετὰ πρὸς τὴν ἄφ' ἤβης μέχρι τῶν ἐνὸς καὶ εἴκοσιν ἔτῶν. οἱ γὰρ ταῖς ἐβδομάσι  
 wieder nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre. die denn mit den Siebenern  
 διαιροῦντες τὰς ἡλικίας ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λέγουσιν οὐ  
 teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht

## St. 1337a

κακῶς, δεῖ δὲ τῇ διαιρέσει τῆς φύσεως ἐπακολουθεῖν· πᾶσα γὰρ τέχνη καὶ παιδεία τὸ προσλεῖπον  
 schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen· jede denn Kunst und Erziehung das Fehlende  
 βούλεται τῆς φύσεως ἀναπληροῦν. πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον εἰ ποιητέον τάξιν τινὰ περὶ τοὺς  
 will der Natur auffüllen. zuerst zwar nun zu prüfen ob zu machen Ordnung irgendeine über die  
 παῖδας, ἐπειτα πότερον συμφέρει κοινῇ ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν αὐτῶν ἢ κατ' ἵδιον τρόπον  
 Kinder, dann ob nützt gemeinsam sich machen die Für sorge ihrer oder gemäß eigenen Weise  
 (ὅ γίγνεται καὶ νῦν ἐν ταῖς πλείσταις τῶν πόλεων), τρίτον δὲ ποίαν τινὰ δεῖ ταύτην [εἴναι].  
 (was geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche irgendeine muss diese [sein].